

Jahresbericht

*Annual Report*

2005



DEUTSCHE STIFTUNG FÜR  
INTERNATIONALE RECHTLICHE  
ZUSAMMENARBEIT E.V.





# Jahresbericht

# Annual Report

# 2005

## Vorwort

## Foreword

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 6  | Deutsche Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit im Überblick | 6  | <i>German Foundation for International Legal Cooperation in Brief</i> |
| 8  | IRZ-Organigramm   | 8  | <i>IRZ Organisation Chart</i>   |
| 9  | Die Partnerstaaten der IRZ-Stiftung   | 9  | <i>Partner States of the IRZ Foundation</i>                           |
| 10 | Albanien  | 10 | <i>Albania</i>  |
| 11 | Belarus   | 11 | <i>Belarus</i>  |
| 13 | Bosnien und Herzegowina   | 13 | <i>Bosnia and Herzegovina</i>   |
| 15 | Bulgarien   | 15 | <i>Bulgaria</i>   |
| 18 | Estland   | 18 | <i>Estonia</i>  |
| 19 | Georgien  | 19 | <i>Georgia</i>  |
| 20 | Kosovo  | 20 | <i>Kosovo</i>   |
| 21 | Kroatien  | 21 | <i>Croatia</i>  |
| 23 | Lettland  | 23 | <i>Latvia</i>   |
| 24 | Litauen   | 24 | <i>Lithuania</i>  |
| 25 | Mazedonien  | 25 | <i>Macedonia</i>  |
| 27 | Moldau  | 27 | <i>Moldova</i>  |
| 28 | Polen   | 28 | <i>Poland</i>   |
| 30 | Rumänien  | 30 | <i>Romania</i>  |
| 32 | Russische Föderation  | 32 | <i>Russian Federation</i>   |
| 35 | Serbien und Montenegro  | 35 | <i>Serbia and Montenegro</i>  |
| 37 | Slowakische Republik  | 37 | <i>Slovak Republic</i>  |
| 38 | Tschechische Republik   | 38 | <i>Czech Republic</i>   |
| 40 | Ukraine   | 40 | <i>Ukraine</i>  |
| 43 | Ungarn  | 43 | <i>Hungary</i>  |
| 45 | Multilateral  | 45 | <i>Multilateral</i>   |
| 47 | Das Vereinsjahr 2005  | 47 | <i>The Association in 2005</i>  |
| 50 | Projekt-Listen 2005   | 50 | <i>Project Lists 2005</i>   |
| 62 | Kuratorium 2005   | 62 | <i>Board of Trustees 2005</i>   |
| 63 | Mitglieder 2005   | 63 | <i>Members 2005</i>   |
| 64 | Satzung   | 64 | <i>Statutes</i>   |
| 72 | Antrag auf Mitgliedschaft   | 72 | <i>Membership application form</i>                                    |

Impressum:  
DEUTSCHE STIFTUNG FÜR  
INTERNATIONALE RECHTLICHE  
ZUSAMMENARBEIT E.V.  
Ubierrstraße 92, D - 53173 Bonn

Fotos: IRZ Archiv

Design und Layout: GISAHOEBER  
Konzeption & Grafik-Design, Köln

Imprint:  
DEUTSCHE STIFTUNG FÜR  
INTERNATIONALE RECHTLICHE  
ZUSAMMENARBEIT E.V.  
Ubierrstraße 92, D - 53173 Bonn

Photos: IRZ Archive

Translated by: Neil Mussett, Alfter

Design and Layout: GISAHOEBER  
Konzeption & Grafik-Design, Cologne

# VORWORT

Zwei neue Partnerstaaten hat die Deutsche Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit im Jahre 2005 hinzu gewonnen: Georgien und Moldau. In Georgien ging es zunächst darum, die neugeknüpften Kontakte zwischen dem Bundesjustizministerium und dem georgischen Justizministerium zu unterstützen; eine erste Beratungsmaßnahme zum Notarrecht konnte bereits Ende 2004 durchgeführt werden. Im Auftrag des Auswärtigen Amts hat die IRZ-Stiftung das Oberste Gericht Georgiens in Organisationsfragen und auf dem Gebiet der Korruptionsbekämpfung im Rahmen einer THEMIS-Mission der Europäischen Union durch eine deutsche Richterin bis Mitte des vergangenen Jahres beraten. Künftig wird vor allem anzustreben sein, auch außerhalb des Justizministeriums sinnvolle Unterstützung für die weitere Entwicklung des georgischen Rechts- und Justizwesens zu leisten.

In Moldau hat die IRZ-Stiftung auf Initiative und mit Mitteln des Auswärtigen Amts damit begonnen, den Aufbau des Rechtsstaats in diesem Land voranzubringen. Diese Aktivitäten konnten zwar erst Ende 2005 aufgenommen werden, dafür aber in besonders intensiver Form, denn Bedarf und Interesse moldauischer Institutionen an einer Zusammenarbeit mit der IRZ-Stiftung sind immens. Dabei bewährten sich die organisatorischen und personellen Möglichkeiten der IRZ-Stiftung, „aus dem Stand heraus“ bedarfsorientierte Maßnahmen zu organisieren und durchzuführen. In Zukunft wird es darum gehen, eine längerfristige, nachhaltige Zusammenarbeit mit Moldau zu etablieren, wozu natürlich auch die Sicherstellung einer angemessenen Finanzierung für eine entsprechende Projektarbeit gehört. Auch deshalb sehen wir das vorgesehene Auslaufen der besonderen Finanzierung von Maßnahmen im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa aus dem Bundeshaushalt Ende 2006 - und das betrifft natürlich in gleicher Weise unsere Projektarbeit in Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Mazedonien sowie in Serbien und Montenegro - mit großer

Sorge. Auf- und Ausbau rechtsstaatlicher Verhältnisse erfordern erfahrungsgemäß längerfristige Perspektiven und kontinuierliche, beharrliche Zusammenarbeit.

Nichtsdestoweniger gebührt dem Auswärtigen Amt Dank für die seit zwei Jahren geleistete, vielfache Unterstützung unserer Projekte in der Stabilitätspaktregion Südosteuropa, die aus den der IRZ-Stiftung vom Bundesjustizministerium in zuverlässiger und dankenswerter Weise zur Verfügung gestellten Haushaltsmitteln neben der Projektarbeit in den „klassischen“ Partnerstaaten der IRZ-Stiftung nicht finanzierbar gewesen wären.

Die internationale Zusammenarbeit im Rahmen von - zumeist von der Europäischen Union - finanzierten Drittmittelprojekten hat die IRZ-Stiftung im Jahr 2005 auch in Weltregionen geführt, in denen sie bisher nicht tätig war. Zu erwähnen ist ein umfangreich angelegtes Justizprojekt in Algerien, das nach einer langen Phase der Unsicherheit nun zum zweiten Mal von unserem französisch geführten Konsortium gewonnen werden konnte; im Rahmen eines von Spanien geführten, für die Länder Lateinamerikas horizontal konzipierten Projekts EUROSOCIAL werden wir künftig auch Kontakte zu lateinamerikanischen Rechts- und Justizsystemen knüpfen können.

Trotz derartiger Exkurse bleibt die Region Mittel-, Ost- und Südosteuropa eindeutig Schwerpunkt unserer Projektarbeit. Aber auch hier spielen Projekte der Europäischen Union eine zunehmende Rolle und erweitern unsere Aktionsmöglichkeiten. Genannt sei hier vor allem das CARDS-Regionalprojekt in den Staaten des Westbalkans sowie das Projekt EURALIUS zur Unterstützung und Stärkung der albanischen Justiz, das im Oktober 2005 begonnen hat, weiterhin natürlich auch das groß angelegte TACIS-Projekt zur Stärkung der gesamten Wirtschaftsgerichtsbarkeit in der Russischen Föderation.

## FOREWORD



*The German Foundation for International Legal Cooperation acquired two new partner states in 2005: Georgia and Moldova. Activities in Georgia concentrated first of all on supporting the contacts newly established between the German Federal Ministry of Justice and the Georgian Ministry of Justice; an initial advisory measure on the law on notaries had already been implemented at the end of 2004. In response to a request from the Federal Foreign Office, the IRZ Foundation arranged consultation by a German judge on organisational matters and in the fight against corruption for the Supreme Court of Georgia until the middle of last year in the framework of a European Union THEMIS mission. In future, it will be a matter of endeavouring above all to also provide meaningful support outside the Ministry of Justice for the further development of the Georgian legal system and judiciary.*

*At the initiative of and using funding provided by the Federal Foreign Office, the IRZ Foundation started to promote the establishment of the rule of law in Moldova. It was not possible to commence these activities until the end of 2005, but after this time they were implemented in a particularly intensive form, since the need and the interest of Moldovan institutions in entering into cooperation with the IRZ Foundation are immense. This project provided proof positive of the organisational capacities and human resources available to the IRZ Foundation to organise from scratch and implement measures which meet highly-specific requirements. The concern for the future will be to establish sustained cooperation with Moldova, and this will naturally also include ensuring appropriate funding for suitable project work. This is another reason why we are greatly troubled by the plans to remove the special funding of measures in the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe from the federal budget at the end of 2006 – a move which naturally equally affects our project work in Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Macedonia, as well as in Serbia and Montenegro. Experience shows that establishing and expanding a framework for the rule of law requires longer-term perspectives and ongoing, persistent cooperation.*

*Thanks are nonetheless due to the Federal Foreign Office for the considerable amount of support which it has provided for our projects over the past two years in the Stability Pact region of South Eastern Europe. These projects, which were implemented in addition to the project work carried out in the IRZ Foundation's "classical" partner states, could not have been financed solely from the funding which the Federal Ministry of Justice has reliably and generously provided to the IRZ Foundation.*

*In 2005, the IRZ Foundation also took international cooperation in the context of third-party-funded projects to regions of the world in which it previously had not been active – in most cases with funding provided by the European Union. Mention should be made of a large-scale justice project in Algeria, which our French-led consortium has now been able to win for the second time, following a long phase of uncertainty. EUROSOCIAL, a horizontal project led by Spain for the countries of Latin America, will also enable us to establish contacts with Latin American legal and judicial systems.*

*In spite of such digressions, the Central, Eastern and South Eastern European region clearly remains the focus of our project work. European Union projects are playing an increasing role here too, however, thus expanding the scope of our activities. Prime examples are the CARDS regional project in the states of the Western Balkans, as well as the EURALIUS project to support and strengthen the Albanian judiciary, which commenced in October 2005, and naturally also the large-scale TACIS project to strengthen the entire commercial courts system in the Russian Federation.*

*The area of twinning projects is taking on ever greater significance. Such projects also continue to be implemented in the new Member States of the European Union, and are increasingly being put out to tender by the European Commission in further programmes – such as the MEDA Programme set up for the states bordering the Mediterranean. For instance, the IRZ Foundation has now applied for more*

# VORWORT

Wachsende Bedeutung kommt dem Bereich der Twinning-Projekte zu, die ja weiterhin auch in den neuen Mitgliedstaaten der Europäischen Union durchgeführt werden und von der EU-Kommission zunehmend auch in weiteren Programmen - wie etwa dem für die Mittelmeeranrainerstaaten aufgelegten Programm MEDA - ausgeschrieben werden. So hat sich die IRZ-Stiftung seit der erstmaligen Ausschreibung eines Twinning-Projekts im Jahre 1998 mittlerweile auf über 50 derartige Projekte beworben und wurde 33 Mal mit der Projektdurchführung beauftragt; in 2005 wurde u.a. erneut ein Twinning-Projekt mit Slowenien gewonnen, sowie - erstmals - ein Twinning-Light-Projekt in Malta, das bisher nicht zu unseren Partnerstaaten gehörte. Auch in der Türkei konnten wir gemeinsam mit einer österreichischen Partnerorganisation unser erstes Twinning-Projekt erfolgreich abschließen, eine gemeinsame Bewerbung auf die Folgeprojekte ist in Vorbereitung.

Darüber hinaus beabsichtigen wir, auch in den neuen Mitgliedstaaten der EU unsere bewährte bilaterale Unterstützungsarbeit, wenn auch in vermindertem Umfang, weiterhin anzubieten. So sollen etwa die seit Jahren bewährten „Deutschen Rechtsschulen“ z. B. in Polen (dort gibt es mittlerweile vier Universitätspartnerschaften) und Ungarn weiter geführt werden. In Ungarn ist die IRZ-Stiftung darüber hinaus durch das von ihr 2001 als Stiftung ungarischen Rechts ins Leben gerufenen „Budapester Forum für Europa“ besonders aktiv und veranstaltet zahlreiche Diskussionsforen, Konferenzen und Workshops zu aktuellen europarechtlichen, -politischen und wirtschaftsrechtlichen Fragen, insbesondere unter Einbeziehung der benachbarten Staaten Südosteuropas.

Ein fester und wichtiger Bestandteil unserer multilateralen Aktivitäten sind nach wie vor die mit engagierter Unterstützung durch die Bundesrechtsanwaltskammer, die Bundesnotarkammer und den Deutschen Richterbund durchgeführten Hospitationsprogramme für Rechtsanwälte, Notare, Richter und Staatsanwälte. Diese Hospitationen stellen zweifellos die intensivste und nachhaltigste Form der Weiter-

bildung von Rechtsanwendern aus unseren Partnerstaaten dar, sind aber an eine ausreichende Beherrschung der deutschen Sprache geknüpft. Gleichwohl lassen sich immer wieder auch bilaterale Hospitationen, so etwa - nicht zuletzt dank des Engagements deutscher Partnergerichte - für die Angehörigen der neu errichteten ukrainischen Verwaltungsgerichtsbarkeit durchführen, bei denen die Sprachbarriere durch qualifizierte Dolmetscher oder gute Englischkenntnisse auf beiden Seiten überwunden werden kann.

Auch im Jahr 2005 fand wieder eine multilaterale, regionale Konferenz in Dubrovnik zu aktuellen insolvenzrechtlichen Fragen statt, die einen qualifizierten Dialog zwischen Wissenschaftlern und Praktikern in diesem auch wirtschaftlich wichtigen Bereich ermöglicht hat. Im Rahmen ihrer Möglichkeiten beteiligt sich die IRZ-Stiftung durch Mitveranstaltung oder Entsendung von Teilnehmern auch an anderen wichtigen multilateralen Veranstaltungen wie dem Europäischen Juristentag im September 2005 in Genf oder an einer internationalen Fachtagung über Maßnahmen der Korruptionsbekämpfung in Deutschland.

Die Entwicklungen in Russland, in der Ukraine und insbesondere auch in Belarus zeigen, dass viel zu tun bleibt, auch wenn man in bestimmten Phasen weniger tun kann als wünschenswert wäre. Durch solche - auch rechtspolitischen - Zwischentiefs dürfen wir uns aber nicht entmutigen lassen, im Gegenteil: Sie sind Herausforderung und Ansporn zugleich, unsere Arbeit zielorientiert fortzusetzen.

Allen Experten, die im vergangenen Jahr geholfen haben, das Ziel verbesserter rechtsstaatlicher Strukturen und der Qualifizierung von Rechtsanwendern zu verfolgen, möchte ich ebenso herzlich danken wie auch allen Personen und Institutionen, die die Arbeit der IRZ-Stiftung im vergangenen Jahr ideell und finanziell gefördert haben.

Matthias Weckerling, Geschäftsführer

## FOREWORD

than 50 such projects since the first time that a twinning project was put out to tender in 1998, and has been commissioned 33 times with project implementation. Amongst other things, the contract for another twinning project with Slovenia was won in 2005, as well as – for the first time – for a twinning light project in Malta, which previously had not been one of our partner states. In Turkey, too, we were able to successfully complete our first twinning project, together with an Austrian partner organisation, and a joint application for the follow-up project is in preparation.

Over and above this, we also intend to continue to offer our well-proven bilateral support work in the new Member States of the EU, albeit to a lesser extent. For instance, the "German Schools of Law", which have functioned well for a number of years in Poland (where there are now four University partnerships) and in Hungary, will be continued. The IRZ Foundation is also particularly active in Hungary through the "Budapest Forum for Europe", which it established in 2001 as a foundation under Hungarian law, and it organises a large number of discussion fora, conferences and workshops on topical European law, policy and economic law questions, in particular involving the neighbouring states of South Eastern Europe.

The internship programmes for lawyers, notaries, judges and public prosecutors remain an established, important element of our multilateral activities, which continue to be implemented with the commitment and support of the Federal Chamber of Lawyers, the Federal Chamber of Notaries and the German Association of Judges. These internships are undoubtedly the most intensive and sustained form of further training of legal practitioners from our partner states, but do require participants to have a sufficient knowledge of German. Equally, there are repeated opportunities to implement bilateral internships, for instance – thanks not least to the commitment of German partner courts – for the members of the newly-established Ukrainian administrative courts, at which the language barrier can be overcome by



### **Kuratorium der IRZ-Stiftung**

#### **Board of Trustees of the IRZ Foundation**

qualified interpreters or by a good knowledge of English on both sides.

Also in 2005, a multilateral, regional conference took place once more in Dubrovnik on topical matters related to insolvency law, hosting a qualified dialogue between researchers and practitioners in this area, which is also important in economic terms. The IRZ Foundation is participating as far as its capacities allow by co-organising or seconding participants to other important multilateral events, such as the European Jurists' Forum held in Geneva in September 2005, or an international expert conference on measures related to the fight against corruption in Germany.

Developments in Russia, Ukraine, and in particular also in Belarus, show that there is still a lot to be done, even though one can do less in certain phases than would be desirable. We should however not permit ourselves to become disheartened by such temporary setbacks – including those of a legal policy nature. Quite the contrary: They are both a challenge and an incentive to continue our work without losing sight of our goals.

I would also like to offer my profound thanks to all the experts who have helped in the last year to pursue the goal of improved rule-of-law structures and skill-building among legal practitioners, and to all the individuals and institutions supporting the work of the IRZ Foundation last year with ideas and financial support.

Matthias Weckerling, Director

# Deutsche Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V. (IRZ-Stiftung) im Überblick

## Grundlagen der Stiftung

- gegründet im Mai 1992 als gemeinnütziger Verein auf Initiative des damaligen Bundesjustizministers Dr. Klaus Kinkel
- von der Bundesregierung beauftragt, in Staaten Mittel- und Osteuropas sowie in den Neuen Unabhängigen Staaten der ehemaligen Sowjetunion Beratungshilfe auf dem Gebiet des Rechts zu leisten
- entsprechende Beratung in den Partnerstaaten des Stabilitätspakts für Südosteuropa
- Ziel der Beratung: Unterstützung der Partnerstaaten der Stiftung bei der Entwicklung rechtsstaatlicher und marktwirtschaftlich ausgerichteter Strukturen
- Unterstützung der Partnerstaaten im Bereich der Angleichung nationalen Rechts an das Recht der Europäischen Union im Rahmen der PHARE- und TACIS-Programme der Europäischen Kommission sowie sonstiger Drittmittelprojekte

## Konzept und Schwerpunkte der Projektarbeit

- Schaffung rechtsstaatlicher, demokratischer Verfassungsstrukturen im Rahmen des europäischen Menschenrechtsverständnisses
- Aufbau privat- und wirtschaftsrechtlicher Grundlagen für privatrechtliche Betätigung und wirtschaftlichen Leistungsaustausch
- Schaffung von öffentlich-rechtlichen Rahmenbedingungen für unternehmerische Tätigkeiten vor dem Hintergrund der Gesetzmäßigkeit der Verwaltung und der Gewährleistung von Gewerbefreiheit
- Aufbau einer unabhängigen, funktionsfähigen Justiz einschließlich aller prozessrechtlichen Grundlagen
- Harmonisierung der nationalen Rechtsordnung mit dem Europäischen Recht

## Durchführung der Projektarbeit

- im Bereich Gesetzgebungsberatung: Erstellung von Gutachten zu Gesetzentwürfen, Expertengespräche mit den entsprechenden Partnerinstitutionen, Überlassung deutscher Gesetzestexte und Rechtsliteratur (auch in Übersetzungen)
- im Bereich Aus- und Weiterbildung: Durchführung von Seminaren, Vortragsveranstaltungen, Hospitationen, Arbeitsbesuchen, Fachgesprächen sowohl in Deutschland als auch in den Partnerstaaten, sowohl bilateral als auch multilateral

## Organisation der Stiftung und der Projektarbeit

- Konzeptionierung und organisatorische Umsetzung der Projekte unter Leitung des Geschäftsführers durch die Projektleiter mit Unterstützung von Projektassistenten, Sachbearbeitern und Verwaltung
- fachliche Durchführung der einzelnen Projekte durch Experten aus freien rechts- und wirtschaftsberatenden Berufen, Justiz, Verwaltung, Wirtschaft und Wissenschaft
- enge Zusammenarbeit mit den Verbänden und Kammern der juristischen Berufe und der Wirtschaft, mit der Justiz und der Verwaltung auf Bundes- und Landesebene sowie mit der Wissenschaft

## Finanzierung

- öffentliche Zuwendungen aus dem Bundeshaushalt
  - von 1992 bis 2001 Mittel aus dem TRANSFORM-Programm der Bundesregierung
  - seit 2000 zusätzliche Mittel aus dem Stabilitätspakt für Südosteuropa
  - seit 2002 Mittel aus dem Haushalt des Bundesministeriums der Justiz
- Finanzmittel von der Europäischen Kommission
- Spenden, Förderungs- und Kostenbeiträge Dritter
- Spenden, die über den Verein der Freunde und Förderer der Deutschen Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V. eingeworben werden

# German Foundation for International Legal Cooperation (IRZ Foundation) in brief

## Basis of the Foundation

- established as a non-profit association in May 1992 on the initiative of the then Federal Minister of Justice, Dr. Klaus Kinkel
- commissioned by the Federal Government to assist in consultation in the field of law in the states of Central and Eastern Europe, as well as in the Newly Independent States of the Former Soviet Union
- providing appropriate advice for the partner states of the Stability Pact for South Eastern Europe
- goal of consultation: to support the Foundation's partner states in developing rule of law and market economy-orientated structures
- to support the partner states in the area of approximation of national law to the law of the European Union in the framework of the European Commission's PHARE and TACIS Programmes, as well as other projects funded by third parties

## Concept and focus of the project work

- to create democratic constitutional structures in line with the rule of law in the context of the European understanding of human rights
- to provide a private and economic law foundation for private law activities and the economic exchange of goods and services
- to create a public law context for entrepreneurial activities against the background of the lawfulness of the administration and the guarantee of the freedom of trade
- to create an independent, well-functioning judiciary, including all procedural law foundations
- to harmonise of the national legal orders with European law

## Implementation of project work

- in the field of legislative consultation: to produce reports on draft Bills, conduct discussions between experts with the corresponding partner institutions, to provide German legal texts and reference material (including translations)
- in basic and further training: to implement seminars, lectures, guest visits, working visits, expert discussions, both in Germany and in the partner states, at bilateral and multilateral level

## Organisation of the Foundation and of the project work

- providing the ideas and organisational implementation of the projects, under the management of the Director, by the project leaders, with the support of project assistants, case officers and administrators
- specialist implementation of the individual projects by freelance experts in legal and economic consultancy, the judiciary, the administration, economics and academia
- close cooperation with the associations and chambers of the legal professions and the economy, with the judiciary and the administration at Federal and Land level, as well as with academia

## Finance

- public subsidies from the Federal budget
  - from 1992 to 2001 funding from the TRANSFORM programme of the Federal Government
  - since 2000 additional funding from the Stability Pact for South Eastern Europe
  - since 2002 funding from the budget of the Ministry of Justice
- funding from the European Commission
- donations, promotion and cost contributions from third parties
- donations acquired via the Association of the Friends and Supporters of the German Foundation for International Legal Cooperation

<p><u>Projektleitung:</u> <b>Ungarn Twinning</b> (Gesamtkoordination) <b>Drittmittel - MEDA</b></p> <p>Claus Vreden ☎ -104</p>	<p>Projektassistentz: <i>Lettland-Twinning</i> <i>Malta-Twinning</i> Susanne Brustkern ☎ -136 <i>Rumänien-Twinning</i> Christian Schuster ☎ -117 <i>Slowenien-Twinning</i> <i>Serbien-Twinning</i> Christine Stiller ☎ -128 <i>Ungarn-Twinning</i> Rita Tenhaft ☎ -108 <i>Ungarn</i> Helga Winter ☎ -126</p>	<h2 style="text-align: center;">IRZ-Team</h2>  <p style="text-align: center;">DEUTSCHE STIFTUNG FÜR INTERNATIONALE RECHTLICHE ZUSAMMENARBEIT E.V.</p> <p style="text-align: center;">Telefon: +49/228/95 55-0 Telefax: +49/228/95 55-100 E-mail: info@irz.de * Internet: www.irz.de</p> <p style="text-align: center;">*Jeder Mitarbeiter ist direkt per E-Mail zu erreichen: Nachname@irz.de (Schriftform Umlaute: ä=ae, ö=oe, ü=ue)</p>	
<p><u>Projektleitung:</u> <b>Estland</b> <b>Lettland</b> <b>Litauen</b> <b>Polen</b> <b>Rumänien</b> <b>Slowakische Republik</b> <b>Tschechische Republik</b> <b>Twinning</b></p> <p>Sabine Stadler ☎ -103</p>	<p>Projektassistentz: <i>Estland</i> <i>Lettland</i> <i>Litauen</i> Rita Tenhaft ☎ -108 <i>Rumänien</i> Christian Schuster ☎ -117 <i>Polen</i> <i>Slowakische Republik</i> <i>Tschechische Republik</i> Brigitte Liebermann ☎ -119</p>		
<p><u>Projektleitung:</u> <b>Bulgarien</b> <b>Kroatien</b> <b>Mazedonien</b> <b>Twinning</b> <b>Drittmittelprojekte</b> <b>Multilaterale Projekte</b></p> <p>Petra Fortuna ☎ -105</p>	<p>Projektassistentz: <i>Bulgarien</i> <i>Bulgarien-Twinning</i> <i>Drittmittelprojekte</i> Dr. Elka Parveva-Kern ☎ -141 <i>Kroatien</i> <i>Mazedonien</i> <i>Multilaterale Projekte</i> Amalia Wuckert ☎ -107</p>		
<p><u>Projektleitung:</u> <b>Belarus</b> <b>Ukraine</b> <b>Georgien</b> <b>Moldau</b></p> <p>Stefan Hülshörster ☎ -111</p>	<p>Projektassistentz: <i>Ukraine</i> <i>Moldau</i> Wolfram Hertig ☎ -142 <i>Belarus</i> <i>Georgien</i> <i>Moldau</i> Beatrix Tatay ☎ -116</p>		
<p><u>Projektleitung:</u> <b>Twinning</b> <b>Multilaterale</b> <b>Hospitationsprogramme</b> <b>Drittmittelprojekte</b></p> <p>N.N.</p>	<p>Projektassistentz: <i>Multilaterale Hospitationsprogramme</i> Brigitte Liebermann ☎ -119 Andrea Gräfin Vitzthum ☎ -120</p>		
<p><u>Projektleitung:</u> <b>Serbien und Montenegro</b> <b>Russische Föderation</b> <b>Drittmittelprojekte</b></p> <p>Christian Hueck ☎ -125</p>	<p>Projektassistentz: <i>Serbien und Montenegro</i> Natalie Herbeck ☎ -123 <i>Russische Föderation</i> Helene Philippsen ☎ -114</p>	<p><i>Drittmittelprojekte</i> Natalie Herbeck ☎ -123 Tatiana Bovkun ☎ -112 <i>Russland-Twinning</i> Özlem Savas ☎ -106 Tatiana Bovkun ☎ -112</p>	
<p><u>Projektleitung:</u> <b>Albanien</b> <b>Bosnien und Herzegowina</b> <b>Kosovo</b></p> <p>Horst Krug ☎ -118</p>	<p>Projektassistentz: <i>Albanien</i> <i>Bosnien und Herzegowina</i> <i>Kosovo</i> Dr. Arnd Wöhler ☎ -124</p>		
<p><u>Verwaltungsleitung:</u> <b>EDV/Organisation</b> <b>Haushalt/Personal</b> <b>Vereinsangelegenheiten/</b> <b>Förderverein</b></p> <p>Horst Krug ☎ -118</p>	<p><i>Personal/Finanzen:</i> Marcus Hülshorst ☎ -115 <i>Buchhaltung/Reisekosten:</i> Gertrude Hüllen ☎ -110 Rosa Ines Klöckner ☎ -130 Monika Schick ☎ -121</p>	<p><i>EDV/Organisation:</i> Arkadiusz Loboda ☎ -131 <i>Reisestelle/Registratur:</i> Nicole Gnida ☎ -122 Judith Jakobs ☎ -135</p>	<p><i>Schreibdienst/</i> <i>Telefon- und Faxzentrale:</i> Josefa Hartmann ☎ -102 Ute Spies ☎ -101 <i>Fahrer/Hausmeister:</i> Wolfgang Brünagel ☎ -113</p>





## Albanien *Albania*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Verfassungsgerichtshof, Oberster Gerichtshof, School of Magistrates, Generalstaatsanwaltschaft, Justizministerium, Ministerium für Europäische Integration, Büro des Ombudsmann.

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Beauftragung der Stiftung im Frühjahr 2000 im Rahmen des deutschen Beitrags zum Stabilitätspakt für Südosteuropa. Seit dieser Zeit Durchführung von Veranstaltungen und Beratungen zur Justizorganisation, Aus- und Fortbildung von Juristen und zu verschiedenen Rechtsbereichen (u.a. Staats- und Verfassungsrecht). Schwerpunktmäßig engagiert sich die IRZ in der praktischen Aus- und Weiterbildung von Rechtsanwendern und in der Implementierung von Reformen und Gesetzen zur Verbesserung der Arbeit der albanischen Justiz.

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

- Beratungen zum neuen albanischen Gesetzentwurf zum Internationalen Privatrecht: Gutachten zu einem Erstentwurf des Gesetzes in Vorbereitung der anstehenden Arbeitsgruppensitzungen 2006.
- In Zusammenarbeit mit der School of Magistrates Ausrichtung von vier Seminaren in Tirana im Rahmen des regulären Lehrbetriebs der Schule zu den Themen:
  - „Normenhierarchie. Normative Akte und internationale Abkommen“
  - „Straftaten gegen den Staat und Amtsmissbrauch“
  - „Verwaltungsgerichtsbarkeit und allgemeines Verwaltungsverfahren“
  - „Richterliche Berufsethik“.
- Workshop „Methodik der Rechtsangleichung an das EU-Gemeinschaftsrecht am Beispiel Sloweniens“ in Tirana in Zusammenarbeit mit der GTZ.
- Teilnahme eines Angehörigen der albanischen Generalstaatsanwaltschaft an der 6. Internationalen Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung in Schloss Raesfeld.
- Weitere Unterstützung der Herausgabe von zwei albanischen juristischen Fachzeitschriften (Jeta Juridike und Tribune Juridike).

### **AUSBLICK**

Wiederaufnahme und Fortführung der Kooperation mit einzelnen Projektpartnern, die nach dem Regierungswechsel in Albanien im Juli 2005 ins Stocken geraten waren. Beratung des Justizministeriums zur Einführung einer Verwaltungsgerichtsbarkeit. Vertiefung der Kooperation mit dem Verfassungsgerichtshof durch ge-

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Constitutional Court, Supreme Court, School of Magistrates, Office of the Public Prosecutor General, Ministry of Justice, Ministry of European Integration, Office of the Ombudsman.*

### **COOPERATION TO DATE**

*The Foundation was commissioned in the spring of 2000 within the framework of the German contribution to the Stability Pact for South Eastern Europe. Since then, implementation of events and consultation on the organisation of the judiciary, basic and further training of lawyers, and on various fields of law (including public and constitutional law). The IRZ's commitment focuses on the practical basic and further training of legal practitioners and on the implementation of reforms and statutes to improve the functioning of the Albanian judiciary.*

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

- *Consultation on the new Albanian draft Act on International Private Law: Expert report on an initial draft of the Act, in preparation for the working party sessions to be held in 2006.*
- *In cooperation with the School of Magistrates, organisation of four seminars in Tirana in the context of the school's regular teaching work on the topics:*
  - *"Hierarchy of norms. Normative acts and international agreements"*
  - *"Criminal offences against the State and abuse of office"*
  - *"Administrative courts and general administrative procedure"*
  - *"Judicial professional ethics".*
- *Workshop entitled "Methods of approximation of the law to EU Community law, taking Slovenia as an example" in Tirana, in cooperation with the GTZ.*
- *Participation by a member of the Albanian Office of the Public Prosecutor General in the 6th International Conference of Experts on the Fight against Corruption at Raesfeld Castle.*
- *Further support for the publication of two specialist legal periodicals (Jeta Juridike and Tribune Juridike).*

### **OUTLOOK**

*Resumption and continuation of cooperation with individual project partners which had faltered in Albania after the change of government which took place in July 2005. Advice to the Ministry of Justice on the introduction of administrative justice in Albania. Intensification of cooperation with the Constitutional Court through joint events on public and constitutional law, also in cooperation with the Office of the Ombudsman. Conti-*



**Workshop zum Thema „Methodik der Rechtsangleichung an EU-Gemeinschaftsrecht am Beispiel Sloweniens“ in Tirana**  
*Workshop on the topic of "Methods of approximation of the law to EU Community law, taking Slovenia as an example" in Tirana*

meinsame Veranstaltungen zum Staats- und Verfassungsrecht, auch in Zusammenarbeit mit dem Büro des Ombudsmann. Fortsetzung der praxisorientierten Schulung von Rechtsanwendern durch Ausrichtung von Seminaren und Workshops zu verschiedenen Themen gemeinsam mit der School of Magistrates und weiteren Partnern. Intensivierung der Kooperation mit dem Obersten Gerichtshof und dem Obersten Justizrat. Unterstützung bei der Harmonisierung der rechtlichen Regelungen im Hinblick auf das Recht der EU. Fortführung des Ende 2005 begonnenen EU-Projekts EURALIUS (Federführung: österreichisches Justizministerium) zur Unterstützung der albanischen Justiz. Projekt eines Modellgerichts (modernes Gerichtsmanagement).

*nued practice-orientated training for legal practitioners by organising seminars and workshops on a variety of topics, together with the School of Magistrates and other partners. Intensification of cooperation with the Supreme Court and the High Council of Justice. Support for the harmonisation of the legal regulations with a view to the law of the EU. Continuation of the EU-project EURALIUS (managed by the Austria Ministry of Justice) to support the Albanian justice system. Project of a model court (modern court administration).*



## Belarus Belarus

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Die wesentlichsten Partnerinstitutionen waren wie in der Vergangenheit das Justizministerium, das Nationale Zentrum für gesetzgeberische Tätigkeit beim Präsidenten, Gerichte auf verschiedenen Ebenen sowie die Nichtregierungsorganisation „Law Initiative“. Es ist auf die seit langem insgesamt äußerst schwierigen politischen Rahmenbedingungen hinzuweisen, die im Vorfeld der für März 2006 angesetzten Präsidentenwahlen noch erschwert werden. →

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*The main partner institutions were as in the past: the Ministry of Justice, the National Centre for Legislative Activities under the auspices of the President, courts at various levels, as well as the non-governmental organisation "Law Initiative". It should be pointed out that the overall political framework has been extremely difficult for quite some time, and is becoming even more difficult in the run-up to the presidential elections which are set for March 2006. →*



**Mitarbeiter des Minsker Büros der IRZ-Stiftung gemeinsam mit PräsiLG Pillmann (3. v. r.), RiAG Krapoth (2. v. r.) und Vizepräsident des Verfassungsgerichts der Republik Belarus a.D., Fadejew (1. v. r.), am Rande einer Konferenz zum Zwangsvollstreckungsrecht in Minsk**

*Staff of the Minsk Office of the IRZ Foundation together with President Regional Court Pillmann (3rd from right), Local Court Judge Krapoth (2nd from right) and Vice President of the Constitutional Court of the Republic of Belarus ret., Fadejew (1st from right), in the sidelines of a conference on the law on coercive execution in Minsk*

#### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

- Seit 1993 Kooperation im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung mit Unterbrechung von 1996 bis 2000.
- Seit 2000 Fortführung des sogenannten Rechtsstaatsdialogs mit staatlichen und nichtstaatlichen Partnern der Republik Belarus. Seither mit einem Büro in Minsk vertreten, das an die deutsche Botschaft angehängt ist.
- Im Rahmen des Förderprogramms Belarus der Bundesregierung Mitwirkung durch den „regionalen Rechtsstaatsdialog“, also durch eine Kooperation mit Vertretern aus und in den Regionen von Belarus.
- 2005 sehr schwierige politische Rahmenbedingungen; seit dem Erlass Nr. 460 vom 22. Oktober 2003 des Präsidenten der Republik Belarus über die Registrierung der internationalen technischen Hilfe ist die Durchführung von Maßnahmen sowohl in Belarus als auch in Deutschland mit belarussischen Teilnehmern zunehmend schwieriger geworden. Trotz intensiver Bemühungen und zahlreicher Verhandlungen ist es nicht gelungen, mehr als die unten aufgeführten Maßnahmen durchzuführen. Viele Veranstaltungen wurden, nachdem die Vorbereitungen nahezu abgeschlossen waren, kurzzeitig von belarussischer Seite abgesagt oder auf unbestimmte Zeit verschoben.

#### **COOPERATION TO DATE**

- Since 1993, with an interruption from 1996 to 2000, cooperation in the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme.
- Since the beginning of 2000, continuation of the "Rule of law dialogue" with both state and non-state partners in the Republic of Belarus. There has been a project office in Minsk since then, which is tied to the German Embassy.
- In the context of the Federal Government's Belarus promotion programme, contribution through the "Regional rule of law dialogue", i.e. cooperation with representatives from and in the regions of Belarus.
- The political situation was very difficult in 2005; since decree No. 460 of 22 October 2003 of the President of the Republic of Belarus on the Registration of International Technical Assistance, the implementation of measures both in Belarus and in Germany with Belarus participants has become increasingly difficult. Despite intensive efforts and many negotiations, it has not been possible to implement more than the measures listed below. Many events were cancelled or postponed indefinitely at short notice by the Belarussians after the preparations were virtually complete.

## IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Teilnahme eines Experten aus Belarus an der internationalen Kartellrechts- und ICN-Konferenz in Bonn.
- Forschungsaufenthalte von Absolventen eines Zusatzstudiengangs zum Wirtschaftsrecht an der ehemaligen EHU an der Universität Hamburg.
- Tagung „Handelssachen/Berufung/Wirtschaftsmediation“ beim Obersten Wirtschaftsgericht in Minsk.
- Tagung zum Zwangsvollstreckungsrecht in Minsk.
- Mitwirkung an der 7. Europäischen Konferenz zum Verfassungsrecht in Regensburg.
- Teilnahme von zwei belarussischen Juristen am Rechtsterminologiekurs des Goethe-Instituts in Bonn.
- Im Rahmen des Förderprogramms Belarus (Phase III) der Bundesregierung Seminar zum Thema Investitionsrecht in Minsk.

## AUSBLICK

Zwingend notwendig ist trotz oder gerade wegen der widrigen politischen Umstände die Fortführung des Rechtsstaatsdialogs mit den verschiedenen belarussischen Partnerinstitutionen zu unterschiedlichen rechtlichen Themenbereichen sowie die Fortsetzung der rechtlichen Kooperation mit den Regionen der Republik Belarus im Rahmen des Förderprogramms (regionaler Rechtsstaatsdialog) unter Einbeziehung staatlicher Institutionen.

## PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- Participation by an expert from Belarus in the international cartel law and ICN conference in Bonn.
- Research stays by graduates of an additional course on economic law at the former EHU at the University of Hamburg.
- Conference entitled "Commercial cases / appeal / economic mediation" at the Supreme Commercial Court in Minsk.
- Conference on the law of coercive execution in Minsk.
- Participation in the 7th European Conference on Constitutional Law in Regensburg.
- Participation by two Belarussian lawyers in a legal terminology course at the Goethe Institute in Bonn.
- Seminar on the topic of investment law in Minsk within the framework of the Federal Government's Belarus promotion programme (Phase III).

## OUTLOOK

Despite or indeed because of the unfavourable political circumstances, it is absolutely necessary to continue the rule of law dialogue with the various Belarus partner institutions on a variety of legal topics, and to continue legal cooperation with the regions of the Republic of Belarus in the context of the promotion programme (regional rule of law dialogue), including the involvement of governmental institutions.



## Bosnien und Herzegowina

### PARTNERINSTITUTIONEN

Justizministerien des Dachstaates sowie der Entitäten (Republik Srpska, Föderation Bosnien und Herzegowina), Direktion für Europäische Integration, Oberster Gerichtshof der Föderation Bosnien und Herzegowina, Fortbildungszentren für Richter und Staatsanwälte beider Entitäten, Verfassungsgerichte (des Gesamtstaates und der Entitäten), Richterverbände und Anwaltskammern beider Entitäten, Juristische Fakultät der Universität Sarajewo, Europarat (Büro Sarajewo). →

## Bosnia and Herzegovina

### PARTNER INSTITUTIONS

Ministries of Justice of the umbrella state, as well as of the entities (Republika Srpska, Federation of Bosnia and Herzegovina), Directorate of European Integration, Supreme Court of the Federation of Bosnia and Herzegovina, Judicial Training Centres for Judges and Public Prosecutors of both entities, Constitutional Courts (of the state as a whole and of the entities), Judges' Associations and Chambers of Lawyers of both entities, Law Faculty of the University of Sarajevo, Council of Europe (Sarajevo Office). →

## BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Beauftragung der Stiftung im Frühjahr 2000 im Rahmen des deutschen Beitrags zum Stabilitätspakt für Südosteuropa. Der Schwerpunkt der Aktivitäten liegt weiterhin auf der Aus- und

## COOPERATION TO DATE

Foundation commissioned in the spring of 2000 as a part of the German contribution to the Stability Pact for South Eastern Europe. The focus of the activities still lies on the basic and fur-



**Öffentliche Präsentation des Kommentars zum Zwangsvollstreckungsgesetz für beide Entitäten Bosnien und Herzegowinas in Sarajevo**  
*Public presentation of the Commentary on the Coercive Execution Act for both Entities of Bosnia and Herzegovina in Sarajevo*

Weiterbildung der Rechtsanwender (vor allem Richter und Anwälte) nach praktischem Bedarf in Abstimmung mit den Fortbildungsinstituten beider Entitäten, insbesondere zu aktuellen Neuerungen vor allem im Zivilrecht. Im zivilrechtlichen Bereich wurde zudem Unterstützung bei der Erstellung von aktuellen Gesetzeskommentaren geleistet. Die Beratung im Bereich Rechtsangleichung an das Recht der EU wurde weiterhin ausgedehnt.

## IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

Fortführung der Seminarreihe „Wirtschaftsrecht in der Marktwirtschaft“ für Rechtsanwender in BiH zu den jeweils aktuellsten Gesetzesnovellierungen im Zivilrecht:

- „Familienrecht: Neues im einheimischen Recht und praktische Fragen grenzüberschreitender Fälle“ (Jahorina).
- „Aktuelle Entwicklungen im Erbrecht und im Familienrecht, Verfahren der Freiwilligen Gerichtsbarkeit, Mediation“ (Ilidža).
- „Aktuelle Fragen des Arbeitsrechts und des Handelsregisterrechts, Anwendung der Gesetze zur Zwangsvollstreckung und zum Zivilprozess“ (Bjelašnica).
- Abschluss der Gutachten und der Redaktion der Kommentare zum neuen Zivilprozessrecht sowie zum neuen Zwangsvollstreckungsrecht beider Entitäten von BiH in Kooperation mit dem Europarat (fortgesetzt aus 2004).
- Öffentliche Präsentation des Kommentars zum neuen Zivilprozessrecht sowie des Kommentars zum neuen Zwangsvoll-

ther training of legal practitioners (judges and solicitors in particular) in line with their practical requirements, and in coordination with the further training institutes in both entities, in particular with regard to new developments, above all in civil law. Support was also provided in the civil law area in drafting up-to-date legal commentaries. Consultation in the field of legal approximation to EU law was further expanded.

## PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- Continuation of the series of seminars entitled "Commercial law in the market economy" for legal practitioners in BiH, on the latest legal reforms in civil law:
  - "Family law: New developments in domestic law and practical matters related to cross-border cases" (Jahorina).
  - "Current trends in inheritance law and in family law, proceedings of jurisdiction over non-contentious matters, mediation (Ilidža).
  - "Current matters related to Labour Law and to the Law on Company Registers, application of the laws on Enforcement Procedure and on Civil Procedure" (Bjelašnica).
- Conclusion of the expert reports and of the editing of the commentaries on the new Law on Civil Procedure, as well as on the new Law on Enforcement Procedure of both entities of BiH, in cooperation with the Council of Europe (continued from 2004).
- Public presentation of the commentary on the new civil procedure law, as well as of the commentary on the new law on coer-

streckungsrecht beider Entitäten, jeweils mit anschließendem Train-the-Trainer-Seminar für die Lehrkräfte der Justiztrainingszentren beider Entitäten zu den Kommentaren.

- Seminare mit dem Justiztrainingszentrum der Föderation BiH im Rahmen des regulären Lehrbetriebs des Zentrums zu den Themen:
  - „Fragen der Berufsethik für Richter und Staatsanwälte“ (Ilidža).
  - „Jugendstrafrecht und alternative Sanktionsmaßnahmen für Heranwachsende“ (Ilidža).
- Seminar „Aufgaben des Pressesprechers in der Justiz“ mit dem Obersten Gerichtshof der Föderation BiH und dem Richterverband der Föderation BiH (Sarajewo).
- Teilnahme von zwei Angehörigen der Juristischen Fakultät der Universität Sarajewo an einem Kurs zur deutschen Rechts-terminologie in Bonn.

#### AUSBLICK

Fortsetzung der Seminarreihe „Wirtschaftsrecht in der Marktwirtschaft“ in enger Zusammenarbeit mit den Justizministerien des Gesamtstaates und der Entitäten sowie mit den Fortbildungszentren für Richter und Staatsanwälte beider Entitäten. Fortführung und Ausdehnung der Beratung zur Rechtsangleichung an das Europäische Recht in Zusammenarbeit mit der Direktion für Europäische Integration. Intensivierung der Zusammenarbeit mit den Anwaltskammern beider Entitäten.

*give execution of both entities, in both cases with a subsequent train-the-trainer seminar for the teachers at the Judicial Training Centres of both entities on the commentaries.*

- *Seminars with the Judicial Training Centre of the Federation of BiH in the context of the centre's regular teaching on the topics:*
  - *"Matters of professional ethics for judges and public prosecutors" (Ilidža)*
  - *"Juvenile law and potential alternative sanctions for adolescents" (Ilidža).*
- *Seminar "Tasks of the press spokesperson in the judiciary" with the Supreme Court of the Federation of BiH and the Judges' Association of the Federation BiH (Sarajevo).*
- *Participation by two members of the Law Faculty of the University of Sarajevo in a course on German legal terminology in Bonn.*

#### OUTLOOK

*Continuation of the series of seminars entitled "Commercial law in a market economy" in close cooperation with the Ministries of Justice of the umbrella state and of the entities, as well as with the Judicial Training Centres for Judges and Public Prosecutors of both entities. Continuation and expansion of consultation on legal approximation to European law in cooperation with the Directorate of European Integration. Intensification of the cooperation with the Chambers of Lawyers of both entities.*



## Bulgarien *Bulgaria*

#### PARTNERINSTITUTIONEN

Oberster Justizrat, Justizministerium, Verfassungsgericht, Nationales Institut für Justiz.

#### PARTNER INSTITUTIONS

*Supreme Judicial Council, Ministry of Justice, Constitutional Court, National Institute for Justice.*

#### BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

- Von 1993 bis 1998 Beratungen im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung u.a. im zivil- und wirtschaftsrechtlichen Bereich insbesondere im Hinblick auf eine Angleichung an das Recht der Europäischen Gemeinschaft. →

#### COOPERATION TO DATE

- *From 1993 to 1998, consultation in the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme, including in the areas of civil and commercial law, with a particular view to approximation to conform with the law of the European Community. →*

- In den Jahren 2000/2001 und 2003/2004 Durchführung eines mit Mitteln der GTZ finanzierten Projekts „Angleichung des bulgarischen Gesellschaftsrechts und des internationalen Privatrechts an den Acquis Communautaire“.
- Seit dem Jahr 2002 Finanzierung der bilateralen Zusammenarbeit entweder aus Mitteln des Stabilitätspakts für Südosteuropa oder aus der Zuwendung des Bundesministeriums der Justiz. Durchführung einer Vielzahl von Veranstaltungen im Bereich internationale Rechtshilfe in Strafsachen, internationales Familienrecht und Arbeitsrecht jeweils mit Seminaren in Sofia und Studienreisen in Deutschland.

### IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Deutsch-bulgarische Verfassungstage in Sofia zum Thema „Verfassungsgerichtsbarkeit – gegenwärtige Tendenzen und europäische Perspektiven“.
- Studienreisen für zwei Delegationen des bulgarischen Verfassungsgerichts mit Fachgesprächen beim Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften in Luxemburg, beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg sowie beim Bundesverfassungsgericht und Bundesgerichtshof in Karlsruhe.
- Seminar in Sofia für 70 bulgarische Juristen zum Thema „Der europäische Haftbefehl“ in Zusammenarbeit mit dem bulgarischen Justizministerium.
- Studienreise für eine Delegation des bulgarischen Justizministeriums mit Fachgesprächen beim Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften in Luxemburg, beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg, beim Europäischen Parlament und der Europäischen Kommission in Brüssel.
- Seminar zum Europarecht für 60 bulgarische Richter in Varna in Zusammenarbeit mit dem Obersten Justizrat.
- Studienreise einer Delegation des Obersten Justizrats zum Thema „Arbeitsrecht“ mit Fachgesprächen beim Bundesarbeitsgericht in Erfurt, beim Landesarbeitsgericht und Arbeitsgericht in Köln sowie bei einem Fachanwalt für Arbeitsrecht.
- Pilotseminar, Folgeseminar und Seminar für Trainer jeweils in Sofia zu den Grundlagen des EU-Rechts in Zusammenarbeit mit dem Nationalen Institut für Justiz.
- Teilnahme eines bulgarischen Juristen am Kurs „Deutsch für Juristen“ des Goethe-Instituts in Bonn.
- Teilnahme bulgarischer Experten an der internationalen Kartellrechts-Konferenz in Bonn.
- Teilnahme des Präsidenten des bulgarischen Verfassungsgerichts am Europäischen Juristentag in Genf.
- Umsetzung der Twinning-Projekte „Improvement of administrative justice in view of the fight against corruption“ und

- *In 2000/2001 and 2003/2004, implementation of the GTZ-funded project "Approximation of Bulgarian company law and international private law to the Acquis Communautaire".*
- *Since 2002, funding of bilateral cooperation, either from funds provided by the Stability Pact for South Eastern Europe or from the subsidy provided by the Federal Ministry of Justice. Implementation of a large number of events in the field of international mutual assistance in criminal matters, as well as in international family law and labour law, in each case with seminars in Sofia and study tours in Germany.*

### PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- *German-Bulgarian constitutional conference in Sofia on the topic of "Constitutional Courts – current trends and European perspectives".*
- *Study trips for two delegations of the Bulgarian Constitutional Court with expert talks at the Court of Justice of the European Communities in Luxembourg, at the European Court of Human Rights in Strasbourg, as well as at the Federal Constitutional Court and the Federal Court of Justice in Karlsruhe.*
- *Seminar in Sofia for 70 Bulgarian lawyers on the topic of "The European arrest warrant" in cooperation with the Bulgarian Ministry of Justice.*
- *Study trip for a delegation of the Bulgarian Ministry of Justice with expert talks at the Court of Justice of the European Communities in Luxembourg, at the European Court of Human Rights in Strasbourg, at the European Parliament and at the European Commission in Brussels.*
- *Seminar on European law for 60 Bulgarian judges in Varna in cooperation with the Supreme Judicial Council.*
- *Study trip by a delegation of the Supreme Judicial Council on the topic of "Labour law" with expert discussions at the Federal Labour Court in Erfurt, at the Regional Labour Court and Labour Court in Cologne, as well as with a lawyer specialising in labour law.*
- *Pilot seminar, follow-up seminar and seminar for trainers, all in Sofia, on the basics of EU law in cooperation with the National Institute for Justice.*
- *Participation by a Bulgarian lawyer in the course entitled "German for Lawyers" at the Goethe Institute in Bonn.*
- *Participation by Bulgarian experts in the international cartel law conference in Bonn.*
- *Participation by the President of the Bulgarian Constitutional Court at the European Jurists' Forum in Geneva.*
- *Implementation of the twinning projects "Improvement of administrative justice in view of the fight against corruption"*

“Improvement of the magistrates legal status and strengthening the capacity of the Supreme Judicial Council“, letzteres unter Federführung des Obersten Justizrats von Spanien.

and "Improvement of the magistrates" legal status and strengthening the capacity of the Supreme Judicial Council", the latter managed by the Spanish Supreme Judicial Council.



**Besuch bulgarischer Verfassungsrichter beim Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften (Präsident d. EuGH Skouris - 4. v. r. Präsident des bulgarischen Verfassungsgerichts Beronov – 3. v. l.)**

*Visit by Bulgarian constitutional judges to the Court of Justice of the European Communities (President of the Court Skouris – 4th from right / President of the Bulgarian Constitutional Court Beronov – 3rd from left)*

**AUSBLICK**

Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit mit den Partnerinstitutionen in Form von Durchführung von Seminaren und Vortragsveranstaltungen in Bulgarien zu unterschiedlichen Themen sowie von Hospitationen und Arbeitsbesuchen in Deutschland. Weitere Durchführung des Twinning-Projekts mit dem Obersten Justizrat in Zusammenarbeit mit Spanien.

**OUTLOOK**

Continuation and intensification of cooperation with the partner institutions by implementation of seminars and lecture events in Bulgaria on a variety of topics, as well as of study tours and working visits in Germany. Continued implementation of the twinning project with the Supreme Judicial Council in cooperation with Spain.





## Estland *Estonia*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Rechtskanzler, Justizministerium.

### **PARTNER INSTITUTIONS**

Legal Chancellor, Ministry of Justice.

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Seit 1993 Unterstützung des Justizministeriums bei der Reform des Rechtssystems und des Justizwesens, Gesetzgebungsberatung sowie

Maßnahmen der Aus- und Weiterbildung insbesondere zum Zivil- und Handelsrecht, Unterstützung bei dem Aufbau eines freien Notariats, der Einführung der Institution des Rechtspflegers, der Reform des Verfahrensrechts sowie der effizienten Ausgestaltung der Justiz. In den Jahren 2003 und 2004 PHARE-Twinning-

Projekt mit der Generalstaatsanwaltschaft zum Thema „Improving the effectiveness of criminal procedure“.

### **COOPERATION TO DATE**

Since 1993, support for the Ministry of Justice in the reform of the legal and judicial systems, consultation in legislation, as

well as measures of basic and further training, in particular covering civil and commercial law, support in establishing an independent notary profession and introducing the institution of the judicial administration officer, in the reform of procedural law, and in creating an efficient judicial apparatus. In 2003 and 2004



**Arbeitsbesuch des stellvertretenden Rechtskanzlers (2. v. r.) und eines Vertreters des Justizministeriums in Bonn**

*Working visit by the deputy Legal Chancellor (2nd from right) and by a representative of the Ministry of Justice in Bonn*

*PHARE twinning project with the Office of the Public Prosecutor General on the topic of "Improving the effectiveness of criminal procedure".*

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

- Gutachten zum Religionsverfassungsrecht.
- Kurzgutachten zur Kompatibilität des parlamentarischen mit dem kommunalen Mandat.
- Gutachten zum Thema „Verfassungsrechtliche Mindestanforderungen und Grenzen der Beleihung und Privatisierung von öffentlichen Aufgaben“.
- Gutachten zu den Änderungen des Gesellschaftsrechts.
- Fachgespräch zu Konzern- und Bilanzrecht in Tallinn.
- Unterstützung eines Seminars zum Völkerrecht in Tallinn.

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

- Expert report on the constitutional law on religion.
- Brief expert report on the compatibility of a seat in Parliament and in local government.
- Expert report on the topic of "Minimum constitutional requirements and boundaries on pledging and privatisation of public tasks".
- Expert report on amendments of company law.
- Expert discussions on the law relating to groups of affiliated companies and on accounting law in Tallinn.
- Support of a seminar on international law in Tallinn.

- Konferenz zum Datenschutzrecht in Tallinn (Rechtskanzler).
- Seminar zum Verwaltungsrecht mit europäischen Bezügen in Tallinn.
- Informationsaufenthalt in Berlin von Vertretern des Justizministeriums und des Büros des Rechtskanzlers zum Thema „Strafvollzug“.
- Informationsaufenthalt in Kiel von Vertretern des Büros des Rechtskanzlers zum Thema „Aktenführung und -verwaltung“.

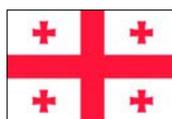
#### AUSBLICK

Fortführung der Zusammenarbeit mit dem Rechtskanzler und dem Justizministerium.

- *Conference on data protection law in Tallinn (Legal Chancellor).*
- *Seminar on administrative law with European references in Tallinn.*
- *Fact-finding trip in Berlin by representatives of the Ministry of Justice and of the Office of the Legal Chancellor on the topic of "The prisons system".*
- *Fact-finding stay in Kiel by representatives of the office of the Legal Chancellor on the topic of "Keeping and managing files".*

#### OUTLOOK

*Continuation of cooperation with the Legal Chancellor and the Ministry of Justice.*



## Georgien Georgia

#### PARTNERINSTITUTIONEN

Justizministerium sowie die Versicherungsaufsichtsbehörde (Georgian Insurance State Supervision Service (GISSS)).

#### PARTNER INSTITUTIONS

*Ministry of Justice as well as the insurance supervision authority (Georgian Insurance State Supervision Service (GISSS)).*

#### TÄTIGKEITSBERICHT

Bisher standen für eine Zusammenarbeit mit Georgien kaum Mittel zur Verfügung. Es konnte allerdings eine Veranstaltung im Dezember 2004 zum Notarrecht im Auftrag des Bundesjustizministeriums durchgeführt werden. Weitere Auftragsveranstaltungen des Bundesjustizministeriums zu den Haager Übereinkommen und zur Vollstreckung zivilgerichtlicher Entscheidungen sind seit geraumer Zeit in Planung. Von georgischer Seite besteht großes Interesse an einer bilateralen Zusammenarbeit auch mit der IRZ-Stiftung. Gemeinsam mit dem Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV) hat sich die IRZ-Stiftung auf eine Ausschreibung der European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) im Versicherungsrecht (Strengthening of the Georgian Insurance State Supervision Service; GISSS) beworben und in 2005 den Zuschlag erhalten. Die Durchführung des Projekts beginnt im Jahr 2006.

#### ACTIVITY REPORT

*There were virtually no funds available previously for cooperation with Georgia. However, it was possible to organise an event in December 2004 on the law on notaries on behalf of the Federal Ministry of Justice. Further commissioned events of the Federal Ministry of Justice on the Hague Conventions and on execution of civil rulings have been at the planning stage for quite some time. The Georgians are highly interested in bilateral cooperation, including with the IRZ Foundation. Together with the German Insurance Association (GDV), the IRZ Foundation responded to a call for tender put out by the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) related to the law on insurance (Strengthening of the Georgian Insurance State Supervision Service; GISSS), and was awarded the contract in 2005. The implementation of the project will be commencing in 2006.*

#### AUSBLICK

Herstellung von Kontakten zu anderen georgischen Institutionen, z. B. dem Institut für Recht.

#### OUTLOOK

*Establishment of contacts with other Georgian institutions, such as the Institute for Law.*





## Kosovo Kosovo

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Kosovo Judicial Institute (KJI), Kosovo Law Centre (KLC), OSZE Mission in Kosovo (OMIK), United Nations Mission in Kosovo (UNMIK).

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Kosovo Judicial Institute (KJI), Kosovo Law Centre (KLC), OSCE Mission in Kosovo (OMIK), United Nations Mission in Kosovo (UNMIK).*

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Ende 2001 begann der Prozess der Kompetenzübertragung von der internationalen Staatengemeinschaft zurück auf die kosovarischen Entscheidungsträger. Dieser Prozess war im Jahre 2004 fast abgeschlossen. Trotz des nun verstärkten Abbaus der Präsenz der internationalen Staatengemeinschaft setzen zahlreiche internationale Institutionen ihre Arbeit auf dem Gebiet der Rechtsreformen fort. Es besteht zudem weiterhin eine deutliche ethnische Segregation zwischen albanischen und serbischen Kosovaren.



**Workshop in der Justizvollzugsanstalt Dubrava im Rahmen des Street-Law-Projekts mit dem Kosovo Law Centre**  
*Workshop in Dubrava Prison in the context of the Street Law Project with the Kosovo Law Centre*

### **COOPERATION TO DATE**

*The process of transferring competences from the international community of states back to Kosovar policy-makers began at the end of 2001. This process was almost completed in 2004. Although the international community of states is now significantly reducing its presence, many international institutions are continuing their work in the field of legal reform. There is also still considerable ethnically-motivated segregation between Albanians and Serbs in Kosovo.*

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

Unterstützung des Kosovo Law Centre im Rahmen des „Street-Law-Projekts“ für schwächere gesellschaftliche Gruppierungen (Frauen, Jugendliche, Strafgefangene, Minderheiten) bei der Durchführung eines Trainingszyklus zum Themenbereich „Prinzipien des Rechtsstaates“.

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

*Support of the Kosovo Law Centre in the context of the "Street Law Project" for weaker social groups (women, the young, convicts, minorities) in implementing a training cycle on the topic "Principles of the rule of law".*

### **AUSBLICK**

Fortsetzung der Unterstützung des KJI durch Schulung der nationalen Trainer. Förderung der Teilnahme von Richtern und Staatsanwälten aus dem Kosovo an multilateralen Programmen und Hospitationen. Fortsetzung der Unterstützung des Kosovo Law Centre bei der Durchführung weiterer Trainingseinheiten.

### **OUTLOOK**

*Continuation of support for the KJI by providing training for the national trainers. Promotion of participation by judges and public prosecutors from Kosovo in multilateral programmes and internships. Continued support of the Kosovo Law Centre in implementing further training units.*





## Kroatien *Croatia*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Justizministerium, Ministerium für Gesundheit und Sozialfürsorge, Generalstaatsanwaltschaft, Justizakademie, Kartellbehörde, Universitäten in Zagreb, Osijek, Rijeka und Split, Institut für internationale Beziehungen.

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Aufnahme der rechtlichen Beratungshilfe in den Bereichen Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Mai 2000 im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa mit Schwerpunkten in den Bereichen Harmonisierung von nationalem Recht mit EU-Recht, Wettbewerbsrecht, Verfassungsrecht, Erbrecht, Richterausbildung, Rechtspfleger, internationales Familienrecht, Arbeitsrecht, internationales Privatrecht, insbesondere mittels Durchführung von Symposien, Vortragsveranstaltungen und Seminaren in verschiedenen Orten Kroatiens sowie Studienreisen und Hospitationen in Deutschland unter Berücksichtigung aller Partnerinstitutionen.

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

- Durchführung von zwei Seminaren zum Thema „Straftaten gegen Kinder“ und zum Thema „Täter-Opfer-Ausgleich“ jeweils in Zagreb in Zusammenarbeit mit der Staatsanwaltschaft der Republik Kroatien für rund 150 kroatische Juristen.
- Durchführung eines Seminars in Zagreb zu familienrechtlichen Themen in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Gesundheit und Sozialfürsorge und der Justizakademie für ca. 80 Experten aus ganz Kroatien.
- Durchführung einer Studienreise zum Thema „Internationale Kindschaftssachen“ mit Fachgesprächen beim Generalbundesanwalt in Bonn, beim Amtsgericht Köln, im Bundesjustizministerium und beim Internationalen Sozialdienst in Berlin.
- Durchführung eines Seminars zum Thema „Justiz und Medien“ in Zagreb sowie eines Workshops zum selben Thema in Opatija jeweils in Zusammenarbeit mit der Justizakademie für rund 50 kroatische Richter, Staatsanwälte und Vertreter von Ministerien.
- Durchführung eines internationalen Symposiums in Dubrovnik über die Berücksichtigung nationaler rechtlicher Belange bei Verhandlungen zum EU-Beitritt in Zusammenarbeit mit der Universität Zagreb und der Hanns-Seidel-Stiftung.
- Durchführung einer internationalen Tagung zum Thema „Soziale Sicherung und Wettbewerb“ in Rijeka mit der dortigen Universität. →

### **PARTNER INSTITUTIONS**

Ministry of Justice, Ministry for Health and Social Welfare, Office of the Public Prosecutor General, Judicial Academy, Cartel Authority, Universities in Zagreb, Osijek, Rijeka and Split, Institute for International Relations.

### **COOPERATION TO DATE**

*Legal consultation work began in May 2000 in the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe, covering the area of consultation on legislation, as well as basic and further training, focussing on the fields of harmonisation of national law with EU law, competition law, constitutional law, inheritance law, judges' training, judicial administration officers, international family law, labour law, international private law, in particular by implementing symposia, lecture events and seminars in various locations in Croatia, as well as study trips and internships in Germany, accommodating all partner institutions.*

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

- *Implementation of two seminars on the topic of "Criminal offences against children" and of "Settlement between offenders and victims", both in Zagreb, in cooperation with the office of the public prosecutor of the Republic of Croatia, for roughly 150 Croat lawyers.*
- *Implementation of a seminar in Zagreb on family law topics in cooperation with the Ministry for Health and Social Welfare and the Judicial Academy for roughly 80 experts from all over Croatia.*
- *Implementation of a study trip on the topic of "International parent and child cases" with expert discussions with the Federal Public Prosecutor General in Bonn, at Cologne Local Court, at the Federal Ministry of Justice and at the International Social Service in Berlin.*
- *Implementation of a seminar on the topic of "Justice and the Media" in Zagreb, as well as of a workshop on the same topic in Opatija, both in cooperation with the Judicial Academy, for roughly 50 Croat judges, public prosecutors and representatives of Ministries.*
- *Implementation of an international symposium in Dubrovnik on accommodation of national legal interests in negotiations on EU accession, in cooperation with the University of Zagreb and the Hanns Seidel Foundation.*
- *Implementation of an international conference on the topic of "Social security and competition" in Rijeka with the University of Rijeka. →*

- Mitveranstaltung des 9. deutsch-kroatischen Juristensymposiums in Split zum Thema „Wettbewerbs- und Vergaberecht in der EU, in Deutschland und in Kroatien“.
- Erneute Durchführung von Kursen zum fallorientierten Lernen für Hörer verschiedener Fakultäten der Universität Zagreb sowohl in deutscher als auch in kroatischer Sprache sowie erstmalige Durchführung dieses Kurses an der Universität Osijek.

- *Co-organisation of the 9th German-Croat Lawyers' Symposium in Split on the topic of "Competition and contract award law in the EU, in Germany and in Croatia".*
- *Repeated implementation of courses on case-orientated learning, in both German and Croat, for students of various faculties at the University of Zagreb, and first-time implementation of this course at the University of Osijek.*



**Besuch einer kroatischen Delegation beim Generalbundesanwalt in Bonn**  
*Visit by a Croat delegation to the Federal Public Prosecutor General in Bonn*

- Fortsetzung der Workshop-Reihe „Zugang zum EU-Recht“ mit insgesamt 12 Veranstaltungen in Zagreb.
- Fortentwicklung und Updating des interaktiven Webportals „Enter Europe – Zugang zum EU-Recht und zu EU-Informationen in kroatischer Sprache“.
- Teilnahme eines kroatischen Experten an der internationalen Kartellrechtskonferenz in Bonn.
- Teilnahme von zwei kroatischen Experten an der 6. Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung auf Schloss Raesfeld.
- Teilnahme einer kroatischen Juristin am Kurs „Deutsch für Juristen“ des Goethe-Instituts in Bonn.
- Weitere Unterstützung einer kroatischen Übersetzung des ersten und zweiten Buchs des Bürgerlichen Gesetzbuchs.
- Überlassung von deutscher juristischer Fachliteratur an verschiedene Projektpartner.

- *Continuation of the series of workshops entitled "Access to EU law", with a total of twelve events held in Zagreb.*
- *Developing on and updating of a Croat-language interactive Web portal entitled "Enter Europe - Access to EU law and to EU information in Croat".*
- *Participation by a Croat expert in the international cartel law conference in Bonn.*
- *Participation by two Croat experts in the 6th International Conference of Experts on the Fight against Corruption at Raesfeld Castle.*
- *Participation by a Croat lawyer in the course entitled "German for Lawyers" at the Goethe Institute in Bonn.*
- *Continued support for a Croat translation of the First and Second Books of the Civil Code.*
- *Provision of German legal reference material to various project partners.*

#### AUSBlick

Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit mit den Partnerinstitutionen in Form von Durchführung von Seminaren und Vortragsveranstaltungen in Kroatien sowie von Hospitationen und Arbeitsbesuchen in Deutschland. Ausbau der Zusammenarbeit mit dem Justizministerium, ggf. auch durch Entsendung eines Langzeitberaters, insbesondere auf dem Gebiet der Verwaltungsgerichtsbarkeitsreform.



#### OUTLOOK

*Continuation and intensification of cooperation with the partner institutions by implementing seminars and lectures in Croatia, as well as internships and working visits in Germany. Expansion of the cooperation with the Ministry of Justice, perhaps also by seconding a long-term advisor, in particular in the area of the reform of the administrative courts.*



## Lettland *Latvia*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Wichtigste Partner: Judicial Training Centre, Verfassungsgericht, Justizministerium.

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Most important partners: Judicial Training Centre, Constitutional Court and Ministry of Justice.*

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Zusammenarbeit mit lettischen Institutionen seit 1993. 1998 und 1999 Beteiligung an einem Projekt der Europäischen Kommission im Rahmen des PHARE-Programms zur Angleichung des lettischen Rechts an Europäisches Gemeinschaftsrecht. Schwerpunkte der bisherigen Zusammenarbeit in den Bereichen Handelsrecht sowie Zivil- und Strafprozessrecht, Verfassungsrecht, Weiterbildung von Richtern.

### **COOPERATION TO DATE**

*There has been co-operation with Latvian institutions since 1993. In 1998 and 1999, the Foundation participated in a European Commission project in the framework of the PHARE programme to approximate Latvian law to European Community law. Cooperation to date has focussed on commercial law and civil and criminal procedure law, constitutional law and the further training of judges.*

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

- Seminar für Richter zum immateriellen Schaden in Riga.
- Seminar für Richter zum Sozialrecht in Riga.
- Seminar zum Thema „Auslegung und Vollziehung von Entscheidungen des Verfassungsgerichts“ in Riga.
- Teilnahme von lettischen Juristen (Verfassungsgericht) am 3. Europäischen Juristentag in Genf.
- Durchführung des PHARE-Twinning-Projekts „Dispute resolution systems and provision of training for legal practitioners“.

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

- *Seminar for judges on intangible damage in Riga.*
- *Seminar for judges on social law in Riga.*
- *Seminar on the topic of "Interpretation and enforcement of rulings of the Constitutional Court" in Riga.*
- *Participation of Latvian lawyers (Constitutional Court) in the 3rd European Jurists' Forum in Geneva.*
- *Implementation of the PHARE twinning project "Dispute resolution systems and provision of training for legal practitioners".*

### **AUSBLICK**

Weitere Seminare für Richter, insbesondere zum Straf- und Strafverfahrensrecht sowie zum Verwaltungsrecht. Fortführung der Zusammenarbeit mit dem Verfassungsgericht. Durchführung des o.g. Twinning-Projekts, Durchführung eines weiteren Twinning-Projekts zur Unterstützung des Justizministeriums u.a. im Bereich Personalentwicklung.

### **OUTLOOK**

*Further seminars for judges, in particular on criminal and criminal procedure law, as well as on administrative law. Continuation of cooperation with the Constitutional Court, implementation of the abovementioned twinning project, implementation of another twinning project for support of the Ministry of Justice, including in the personnel development field.*



**Seminar beim lettischen Verfassungsgericht in Riga (Thema: „Auslegung und Vollziehung von Entscheidungen des Verfassungsgerichts“)**

*Seminar at the Latvian Constitutional Court in Riga (topic: "Interpretation and enforcement of rulings of the Constitutional Court")*





## Litauen *Lithuania*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Wichtigste Partner: Oberster Gerichtshof, Oberstes Verwaltungsgericht, Generalstaatsanwaltschaft, Verfassungsgericht, Juristische Fakultät der Universität Vilnius.

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Most important partners: Supreme Court, Supreme Administrative Court, Office of the Public Prosecutor General, Constitutional Court, Law Faculty of the University of Vilnius.*

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Seit 1993 Beratungen im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung u.a. in den Bereichen Zivil- und Zivilprozess-

### **COOPERATION TO DATE**

*Cooperation with Lithuanian institutions has taken place since 1993 in the context of the Federal Government's TRANSFORM pro-*



**Twinning Koordinierungstreffen in Druskininkai / Twinning coordination meeting in Druskininkai**

recht sowie Straf- und Strafprozessrecht, Seminare für Richter zum Europäischen Gemeinschaftsrecht. Seit 1996 Kolloquien in Zusammenarbeit mit der litauischen Notarkammer und der Notarkammer Koblenz zu Themen der vorsorgenden Rechtspflege. 1997 und 1998 PHARE- Projekt zur Angleichung des nationalen Rechts an Europäisches Gemeinschaftsrecht. Im Jahr 2000 PHARE-Twinning-Projekt zur Richterweiterbildung im Europäischen Gemeinschaftsrecht.

*gramme, including in the areas civil and criminal procedure law, seminars for judges on European Community law. Since 1996, colloquia have been held on topics concerned with the preventive administration of justice, in cooperation with the Lithuanian Chamber of Notaries and Koblenz Chamber of Notaries. In 1997 and 1998 PHARE project on the approximation of national law to European Community law. A PHARE twinning project was carried out in 2000 on the further training of judges in European Community law.*

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

- Schriftliche Stellungnahme zu einem Fragenkatalog in Bezug auf das Verwaltungsverfahren und den Verwaltungsgerichtsprozess.
- Informationsaufenthalt in Köln von Mitgliedern der litauischen Arbeitsgruppe zur Erarbeitung eines Verwaltungsverfahrens- und Verwaltungsprozessgesetzes.
- Seminar für Richter des Obersten Gerichtshofs zur neuen Brüssel II Verordnung in Vilnius.

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

- *Written statement in response to a list of questions in relation to administrative procedure and administrative court procedure.*
- *Fact-finding trip to Cologne by members of the Lithuanian working party to draft administrative procedure and administrative procedure law.*
- *Seminar for judges of the Supreme Court on the new Brussels II Regulation in Vilnius.*
- *Management training for heads of public*

- Management Training für Leiterinnen und Leiter von Staatsanwaltschaften in Palanga.
- Teilnahme eines Staatsanwalts der litauischen Generalstaatsanwaltschaft an einer Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung auf Schloss Raesfeld.
- Praktikum in Deutschland für fünf Studenten einer Vorlesungsreihe zum deutschen Recht an der Universität Vilnius.
- Hospitation einer Mitarbeiterin des litauischen Verfassungsgerichtes beim Bundesverfassungsgericht.
- 6. litauisch-deutsches Kolloquium „Vorsorgende Rechtspflege“ in Vilnius unter Beteiligung der litauischen und der Koblenzer Notarkammer.
- Teilnahme von litauischen Juristen am 3. Europäischen Juristentag in Genf.
- Durchführung des PHARE-Twinning-Projekts „Strengthening the national capacities of the Lithuanian prosecution“.

#### AUSBLICK

Weitere Seminare für Richter zum Europäischen Gemeinschaftsrecht. Fortsetzung der Beratung zum Verwaltungs- und Verwaltungsprozessrecht. Praktika für litauische Nachwuchsjuristen in Deutschland. Seminare für Staatsanwälte.

*prosecution offices in Palanga.*

- *Participation by a public prosecutor from the Lithuanian Office of the Public Prosecutor General in a Conference of Experts on the Fight against Corruption at Raesfeld Castle.*
- *Internship in Germany for five students of a series of lectures on German law at the University of Vilnius.*
- *Internship by a staff member of the Lithuanian Constitutional Court at the Federal Constitutional Court.*
- *6th Lithuanian-German colloquium on "Preventive administration of justice" in Vilnius with the participation of the Lithuanian and the Koblenz Chambers of Notaries.*
- *Participation by Lithuanian lawyers in the 3rd European Jurists' Forum in Geneva.*
- *Implementation of the PHARE twinning project entitled "Strengthening the national capacities of the Lithuanian prosecution".*

#### OUTLOOK

*Further seminars for judges on European Community law. Continuation of advice on administrative and administrative procedure law. Internships for young Lithuanian lawyers in Germany. Seminars for public prosecutors.*



## Mazedonien *Macedonia*

#### PARTNERINSTITUTIONEN

Justizministerium, rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität Skopje, Institut für deutsch-mazedonische Beziehungen.

#### PARTNER INSTITUTIONS

*Ministry of Justice, Law Faculty of the University of Skopje, Institute for German-Macedonian Relations.*

#### BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

- Aufnahme der rechtlichen Beratungshilfe in den Bereichen Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Mai 2000 im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa.
- Beratungen vor allem in den Bereichen Kartellrecht und Erbrecht in Form von Seminaren, internationalen Konferenzen und Informationsaufenthalten.
- Durchführung von Hospitationen.
- Unterstützung der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Skopje bei der Errichtung einer Schwerpunktbibliothek mit deutscher Rechtsliteratur, insbesondere durch Beschaffung →

#### COOPERATION TO DATE

- *Initiation of legal advice assistance in the areas of legislation consultation and basic and further training in May 2000 in the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe.*
- *Consultation has focussed on the fields of cartel law and inheritance law in the shape of seminars, international conferences and fact-finding trips.*
- *Implementation of internships.*
- *Support for the law faculty at the University of Skopje in establishing a specialist library with German legal reference material, in particular by acquiring a considerable collection →*

einer umfangreichen Sammlung deutscher Gesetzestexte und Kommentare sowie durch begleitende Fachgespräche in Skopje.

of German legal texts and commentaries, as well as by accompanying expert discussions in Skopje.

#### IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Fortsetzung der Unterstützung der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Skopje bei der Errichtung der Bibliothek mit deutscher Rechtsliteratur.
- Übergabe einer umfangreichen Buchspende an den Dekan der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Skopje.
- In Zusammenarbeit mit dem mazedonischen Justizministerium Durchführung eines Seminars in Skopje zum Thema „Organisation des Justizwesens in Deutschland“ für mazedonische Richter, Staatsanwälte sowie Vertreter des Justizministeriums.
- Studienreise für eine Delegation des mazedonischen Justizministeriums zum Thema „Richterausbildung in Deutschland“ mit Fachgesprächen in der Deutschen Richterakademie, im Bundesjustizministerium, beim Deutschen Richterbund, beim Kammergericht Berlin und weiteren Institutionen.
- Teilnahme eines mazedonischen Juristen am Kurs „Deutsch für Juristen“ des Goethe-Instituts in Bonn.

#### PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- Ongoing support for the law faculty at the University of Skopje in establishing the library with German legal reference material.
- Presentation of a considerable donation of books to the Dean of the law faculty at the University of Skopje.
- In cooperation with the Macedonian Ministry of Justice implementation of a seminar in Skopje on the topic of "Organisation of the judiciary in Germany" for Macedonian judges, public prosecutors as well as representatives of the Ministry of Justice.
- Study trip for a delegation from the Macedonian Ministry of Justice on the topic of "Judges' training in Germany" with expert discussions at the German Judges' Academy, at the Federal

Ministry of Justice, at the German Judges' Association, at Berlin Court of Appeal and at further institutions.

- Participation by a Macedonian lawyer in the course "German for Lawyers" at the Goethe Institute in Bonn.



**Studienreise einer Delegation des mazedonischen Justizministeriums in Berlin**

**(Vizeminister Jakupi – 1. Reihe, 2. v. r.)**

*Study trip by a delegation from the Macedonian Ministry of Justice to Berlin*

*(Vice Minister Jakupi – 1st row, 2nd from right)*

#### AUSBLICK

Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit mit den Partnerinstitutionen, insbesondere mit dem Justizministerium in Form von Durchführung weiterer Seminare und Vortragsveranstaltungen in Mazedonien sowie Hospitationen und Arbeitsbesuchen in Deutschland. Einbeziehung weiterer Institutionen in die Projektarbeit.

#### OUTLOOK

Continuation and intensification of cooperation with the partner institutions, in particular with the Ministry of Justice, by implementing further seminars and lectures in Macedonia, as well as internships and working visits to Germany. Inclusion of further institutions in the project work.





## Moldau *Moldova*

### HINTERGRUND

Die Stiftung wurde vom Auswärtigen Amt gebeten, die Kooperation mit der Republik Moldau aufzunehmen. Mitte November 2005 wurden Projektmittel aus dem Stabilitätspakt für die Zusammenarbeit mit Moldau bereitgestellt. Trotz der äußerst kurzen Anlaufzeit hat sich die Zusammenarbeit unerwartet gut und intensiv entwickelt.

### PARTNERINSTITUTIONEN

Hauptpartner der erst im November 2005 begonnenen Zusammenarbeit mit der Republik Moldau waren bisher das Justizministerium sowie die moldauischen Notare und werden in Zukunft auch das Parlament, das Verfassungsgericht, das Oberste Gericht und Gerichte der verschiedenen Instanzen, die

### BACKGROUND

*The Foundation was asked by the Federal Foreign Office to commence cooperation with the Republic of Moldova. In mid-November 2005, project funds from the Stability Pact were provided for cooperation with Moldova. Despite the extremely short run-up period, intensive cooperation has been unexpectedly intensive and developed in positive directions.*

### PARTNER INSTITUTIONS

*The main partners of cooperation with the Republic of Moldova, which only commenced in November 2005, have so far been the Ministry of Justice, as well as Moldovan notaries, and will in future also include Parliament, the Constitutional Court, the Supreme Court and courts of the various instances, the Office of*



**Fachgespräch zum Notarrecht mit moldauischen Notaren in der Bundesnotarkammer**  
*Expert discussions on the law on notaries with Moldovan notaries in the Federal Chamber of Notaries*

Generalstaatsanwaltschaft, die Anwaltskammer sowie nach Möglichkeit auch das Zentrum zur Stärkung der Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen u.a.m. sein.

*the Public Prosecutor General, the Chamber of Lawyers, as well as where possible also the Centre for Strengthening the Execution of Court Rulings, and others.*

### IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Ende November Bedarfsanalyse in Chisinau, Sondierungsgespräche mit den wesentlichen Partnerinstitutionen.
- Anfang Dezember Arbeitsbesuch einer Delegation des moldauischen Justizministeriums in Berlin und Dresden (u.a. zum Thema Justizorganisation).
- Mitte Dezember Arbeitsbesuch einer Delegation moldauischer Notare in Berlin. →

### PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- *A requirements analysis in Chisinau at the end of November, exploratory discussions with the major partner institutions.*
- *At the beginning of December, working visit by a delegation of the Moldovan Ministry of Justice in Berlin and Dresden (including on the topic of judicial organisation).*
- *Mid-December, working visit by a delegation of Moldovan notaries to Berlin. →*

## AUSBLICK

Da der Bedarf und das Interesse der moldauischen Partner an der Zusammenarbeit sehr groß ist, wird die Kooperation intensiviert werden können. Zahlreiche Veranstaltungen mit dem Verfassungsgericht und dem Obersten Gericht der Republik Moldau, dem Justizministerium und dem Parlament sowie der Generalstaatsanwaltschaft und der Anwaltskammer sind bereits für Januar und Februar 2006 in Vorbereitung. Themen werden u.a. das Verfassungsrecht (Verfassungsbeschwerde), Justizverwaltung und Gerichtsorganisation, Gesetzgebungstechnik, EU-Rechtsangleichung, Gesetzesfolgenabschätzung, Zwangsvollstreckung, Strafprozessrecht und Strafvollzug, Anwaltsrecht und Notarrecht sowie die Richterfortbildung sein.



## OUTLOOK

*Since there is considerable need of and interest in cooperation on the part of the Moldovan partners, it will be possible to intensify cooperation. Many events with the Constitutional Court and the Supreme Court of the Republic of Moldova, the Ministry of Justice and Parliament, as well as the Office of the Public Prosecutor General and the Chamber of Lawyers, are already in preparation for January and February 2006. The topics will include constitutional law (constitutional complaints), judicial administration and court organisation, legislative techniques, EU law approximation, assessment of the consequences of legislation, coercive execution, criminal procedure law and the prison system, the law on lawyers and notaries, as well as further training of judges.*



## Polen *Poland*

### PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Universitäten Breslau, Lodz, Warschau und Posen.

### PARTNER INSTITUTIONS

*Main partners: the Universities of Wroclaw, Lodz, Warsaw and Poznan.*

### BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Beratung der vom Justizministerium einberufenen Kodifikationskommission für Zivilrecht im Bereich der Reformgesetzgebung, Vorlesungsreihen zum deutschen und europäischen Recht an den Universitäten Breslau, Lodz, Posen und Warschau.

### COOPERATION TO DATE

*Advice to the Codification Commission for Civil Law appointed by the Ministry of Justice in the area of legal reform, series of lectures on German and European law at the Universities of Wroclaw, Lodz, Poznan and Warsaw.*

### IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Fortführung der Schule des Deutschen Rechts an der Universität Breslau und der Polnischen Rechtsschule an der Humboldt-Universität in Zusammenarbeit mit der Humboldt-Universität Berlin und der Robert-Bosch-Stiftung („Deutsch-Polnische Rechtsschule Breslau/Berlin“).
- Fortsetzung der Vorlesungsreihe „Deutsches Recht für polnische Juristen – Fachspezifische Fremdsprachenausbildung für Juristen“ an der Universität Lodz („Deutsche Rechtsschule Lodz“) in Zusammenarbeit mit der Universität Münster.
- Fortsetzung der Vorlesungsreihe zum deutschen und europäischen Zivil- und Wirtschaftsrecht an der Universität Posen in Zusammenarbeit mit der Universität Frankfurt/Oder („Studium des Deutschen Rechts“).

### PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- *Continuation of the German Law School at the University of Wroclaw and the Polish Law School at Humboldt University, in cooperation with the Humboldt University of Berlin and the Robert Bosch Foundation (“Wroclaw/Berlin German-Polish Law School”).*
- *Continuation of the series of lectures entitled “German Law for Polish Lawyers - Specific Foreign Language Training for Lawyers” at the University of Lodz (Lodz German Law School), in cooperation with the University of Münster.*
- *Continuation of the series of lectures on German and European civil and commercial law at the University of Poznan, in cooperation with the University of Frankfurt/Oder (“Studies on German Law”).*



**Deutsch-polnische Konferenz in Potsdam, am Rednerpult: Präsident des BGH Prof. Hirsch, 2. v. r.: Präsident des OLG Braunschweig Isermann, links: MDgt a.D. Dr. Meyer-Ladewig**  
*German-Polish conference in Potsdam, at the lectern: President of the Federal Court of Justice Prof. Hirsch, 2nd from right: President of Braunschweig Higher Regional Court Isermann, left: MDgt ret. Dr. Meyer-Ladewig*

- Fortführung der Vorlesungsreihe zum deutschen und europäischen Zivil- und Wirtschaftsrecht an der Universität Warschau in Zusammenarbeit mit der Universität Bonn („Deutsche Rechtsschule Warschau“).
- Deutsch-polnisches Arbeitstreffen zwischen Richtern des Appellationsgerichts Breslau und des Oberlandesgerichts Dresden.
- Deutsch-polnisches Arbeitstreffen zwischen Richtern des Oberverwaltungsgerichts Berlin-Brandenburg und des Wirtschaftsverwaltungsgerichts in Posen.
- Konferenz zur „Unabhängigkeit der Justiz in Europa“ vom 6. bis 9. Dezember in Potsdam im Rahmen des Deutsch-Polnischen Jahres und in Zusammenarbeit mit dem Bundesministerium der Justiz.
- Lieferung von Fachliteratur.

#### **AUSBLICK**

Fortsetzung der Vorlesungsreihen zum deutschen Recht an den Universitäten Breslau, Lodz, Posen und Warschau sowie zum polnischen Recht an der Humboldt-Universität Berlin.

- *Continuation of the series of lectures on German and European civil and commercial law at the University of Warsaw, in cooperation with the University of Bonn ("Warsaw German Law School").*
- *German-Polish working meeting between judges of the Appeal Court in Wroclaw and of Dresden Higher Regional Court.*
- *German-Polish working meeting between judges of Berlin-Brandenburg Higher Administrative Court and of the Economic Administrative Court in Poznan.*
- *Conference on the "Independence of the judiciary in Europe" from 6 to 9 December in Potsdam in the context of the German-Polish year and in cooperation with the Federal Ministry of Justice.*
- *Provision of specialist literature.*

#### **OUTLOOK**

*Continuation of the series of lectures on German law at the Universities of Wroclaw, Lodz, Poznan and Warsaw, as well as on Polish law at the Humboldt University in Berlin.*





## Rumänien *Romania*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Wichtigste Partner: Nationales Institut der Magistrate, Justizministerium, Generalstaatsanwaltschaft, nationale Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung (jetzt: Generalstaatsanwaltschaft, nationales Departement für Korruptionsbekämpfung), Schule für Rechtspfleger, Verfassungsgericht.

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Most important partners: National Institute of Magistrates, Ministry of Justice, Office of the Public Prosecutor General, National Anti-Corruption Public Prosecution Office (now: Office of the Public Prosecutor General, National Anti-Corruption Department), School for Judicial Administration Officers, Constitutional Court.*

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Bis 1998 nur gelegentliche Beteiligung rumänischer Experten an multilateralen Veranstaltungen der IRZ-Stiftung, da Rumänien nicht vom TRANSFORM-Programm der Bundesregierung umfasst wurde. In den Jahren 1999 und 2000 Beteiligung der IRZ-Stiftung an einem PHARE-Projekt der Europäischen Kommission zur Unterstützung der Entwicklung des nationalen Instituts der Magistrate. Beteiligung an einem Twinning-Projekt im Rahmen des PHARE-Programms der Europäischen Kommission unter Federführung des französischen Justizministeriums, das von Ende 1999 bis Oktober 2001 durchgeführt wurde. Im Jahr 2002 Weltbankprojekt zum Insolvenzrecht. Von Mai 2000 bis 2004 Beratungen im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa. Seit 2005 Finanzierung der bilateralen Zusammenarbeit aus der Zuwendung des Bundesministeriums der Justiz.

### **COOPERATION TO DATE**

*Until 1998, Romanian experts had participated only occasionally in the Foundation's multilateral events, since Romania was not covered by the Federal Government's TRANSFORM programme. In 1999 and 2000, the IRZ Foundation participated in a PHARE project of the European Commission to support the development of the National Institute of Magistrates. Participation in a twinning project in the European Commission's PHARE programme managed by the French Ministry of Justice, which was implemented from the end of 1999 to October 2001. In 2002 World Bank project on insolvency law. From May 2000 to 2004 consultation within the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe. Since 2005 funding of bilateral cooperation from the subsidy of the Federal Ministry of Justice.*



**Arbeitsbesuch einer Delegation der Nationalen Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung bei der Staatsanwaltschaft Neuruppin**

*Working visit by a delegation of the National Anti-Corruption Public Prosecution Office at Neuruppin Public Prosecution Office*

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

- Seminar zur Europäischen Menschenrechtskonvention für Richter in Bukarest.
- Seminar zum Handelsrecht für Richter in Bukarest.
- Seminar zum Vorabentscheidungsverfahren für Richter und Mitarbeiter des Justizministeriums in Bukarest.
- Fachgespräch über die Voraussetzungen für den Richterberuf in Bukarest.
- Europäische Sommerschule für Richter und Staatsanwälte zum Thema „Schutz von Minderjährigen im Straf- und Zivilrecht“.

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

- *Seminar on the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms for judges in Bucharest.*
- *Seminar on commercial law for judges in Bucharest.*
- *Seminar on the preliminary ruling procedure for judges and staff of the Ministry of Justice in Bucharest.*
- *Specialist discussions on the preconditions for taking up the profession of judge in Bucharest.*
- *European summer school for judges and public prosecutors on the topic of "Protection of minors in criminal and civil law".*

- Hospitation von zwei rumänischen Nachwuchsrichtern bei einem Strafrichter in Trier.
- Informationsaufenthalt in Nordrhein-Westfalen einer Delegation des nationalen Instituts der Magistraten zu Fragen der Richteraus- und -weiterbildung.
- Fachgespräch zum Vollstreckungsrecht und zum Beruf des Gerichtsvollziehers in Bukarest.
- Runder Tisch zu Möglichkeiten einer Einführung der Verfassungsbeschwerde in Rumänien in Bukarest.
- Seminar zum Gerichtsmanagement für Mitarbeiter des Justizministeriums und für Rechtspfleger in Eforie, Rumänien.
- Seminar zu den Verfahrensgarantien im Strafprozess unter Berücksichtigung der Europäischen Menschenrechtskonvention für Staatsanwälte in Sinaia, Rumänien.
- Seminar zur Bekämpfung von Korruption auf hoher Ebene für Staatsanwälte in Sinaia, Rumänien.
- Deutschkurs für Staatsanwälte der Generalstaatsanwaltschaft in Bukarest.
- Fachgespräch über die Organisation einer Staatsanwaltschaft zur Vorbereitung eines Gesetzentwurfs in Bukarest.
- Informationsaufenthalt einer Delegation der Generalstaatsanwaltschaft in Deutschland zu kriminaltechnischen Untersuchungsmethoden.
- Informationsaufenthalt einer Delegation der nationalen Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung in Deutschland zu Fragen der Korruptionsverhütung und –bekämpfung.
- Fachgespräch über die Korruptionsverhütung und –bekämpfung in Bukarest.
- Teilnahme von zwei Staatsanwälten der nationalen Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung an einer Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung auf Schloss Raesfeld.
- Teilnahme von rumänischen Juristen am 3. Europäischen Juristentag in Genf.
- Seminar zur Sicherheit von IT-Netzwerken bei Gerichten in Bukarest.
- Finanzielle Unterstützung des rumänischen Justizministeriums bei der Herausgabe einer Sammlung von Abkommen zur internationalen Rechtshilfe in Zivil- und in Strafsachen.
- Durchführung des Twinning-Projekts „Strengthening the functioning of the Romanian judiciary and its representative body – Superior Council of Magistrates“.

#### AUSBLICK

Fortsetzung der Zusammenarbeit mit allen Partnerinstitutionen. Beratung des Justizministeriums auf den Gebieten der Zivilprozessreform, des Strafprozessrechts, des materiellen Strafrechts sowie im Bereich der EU-Rechtsangleichung. Durchführung von Seminaren und Vortragsveranstaltungen in Rumänien sowie von Informationsaufenthalten und Hospitationen in Deutschland. Durchführung des Folgeprojekts zu o.g. Twinning-Projekt „Arrangements for the Superior Council of Magistrates“.

● *Internship by two young Romanian lawyers with a criminal judge in Trier.*

● *Fact-finding trip to North-Rhine/Westphalia by a delegation of the National Institute of Magistrates on matters related to judges' basic and further training.*

● *Specialist discussions on the law on execution and on the profession of bailiff in Bucharest.*

● *Round table on possibilities to introduce the constitutional complaint in Romania in Bucharest.*

● *Seminar on court management for staff of the Ministry of Justice and for judicial administration officers in Eforie, Romania.*

● *Seminar on the constitutional guarantees in criminal procedure, accommodating the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms for public prosecutors in Sinaia, Romania.*

● *Seminar on the fight against high-level corruption for public prosecutors in Sinaia, Romania.*

● *German course for public prosecutors of the Office of the Public Prosecutor General in Bucharest.*

● *Specialist discussions on the organisation of a public prosecution office to prepare a draft Bill in Bucharest.*

● *Fact-finding trip by a delegation from the Office of the Public Prosecutor General to Germany on forensic investigation methods.*

● *Fact-finding trip by a delegation of the National Anti-Corruption Public Prosecution Office to Germany on questions of corruption prevention and suppression.*

● *Specialist discussions on corruption prevention and suppression in Bucharest.*

● *Participation by two public prosecutors of the National Anti-Corruption Public Prosecution Office in a Conference of Experts on the Fight against Corruption at Raesfeld Castle.*

● *Participation by Romanian lawyers in the 3rd European Jurists' Forum in Geneva.*

● *Seminar on security of IT networks in courts in Bucharest.*

● *Financial support of the Romanian Ministry of Justice in publishing a collection of agreements on international mutual assistance in civil and criminal cases.*

● *Implementation of the twinning project entitled "Strengthening the functioning of the Romanian judiciary and its representative body – Superior Council of Magistrates".*

#### OUTLOOK

*Continuation of cooperation with all partner institutions. Advice to the Ministry of Justice in the areas of reform of civil procedure, of criminal procedure law, substantive criminal law, as well as in the area of EU legal approximation. Implementation of seminars and lectures in Romania, as well as of fact-finding trips and internships to Germany. Implementation of the follow-up project to the above twinning project "Arrangements for the Superior Council of Magistrates".*





## Russische Föderation *Russian Federation*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Wichtigste Partnerinstitutionen: Verwaltung des Präsidenten der Russischen Föderation, Föderales Verfassungsgericht, Oberstes Wirtschaftsgericht, Justizministerium, Russische Rechtsakademie, Russische Justizakademie beim Obersten Gericht und Obersten Wirtschaftsgericht, Russisches Forschungszentrum für Privatrecht.

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Seit 1993 Beratungen bei der Reform des Rechtssystems und des Justizwesens im Rahmen des ehemaligen TRANSFORM-Programms der Bundesregierung.

- Beratungen zum ersten, zweiten und dritten Teil des Zivilgesetzbuchs sowie zu Folge- und Nebengesetzen des ZGB wie z. B. Bodenrecht.
- Gesetzgebungsberatung in den Bereichen Arbeitsrecht, öffentliches Dienstrecht, Wechselrecht, Gesellschaftsrecht, Insolvenzrecht, gewerblicher Rechtsschutz.
- Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen wie Hospitationen, Schulungen, Seminare in den Bereichen Handels- und Gesellschaftsrecht, Strafvollzug, Patentrecht, Steuerrecht, Verwaltungsrecht und Strafprozessrecht.
- Übersetzung deutscher Gesetze und Rechtsliteratur in die russische Sprache sowie des russischen Zivilgesetzbuches in die deutsche Sprache.

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

Die IRZ-Stiftung wurde vom russischen Forschungszentrum für Privatrecht, das wiederum von der russischen Präsidialverwaltung mit der Abfassung des vierten Teils des russischen Zivilgesetzbuchs (Urheberrecht) betraut ist, gebeten, die Erörterung wesentlicher Elemente des neuen Gesetzes in Fachgesprächen mit deutschen Experten zu ermöglichen. Eine Studienreise zu diesem Zweck fand im Dezember nach München statt.

In Zusammenarbeit mit dem russischen Justizministerium (Nordwestabteilung) wurden zwei Konferenzen in St. Petersburg und Bonn zur Bekämpfung der organisierten Kriminalität und des internationalen Terrorismus von der IRZ-Stiftung organisiert. Beide Veranstaltungen dienten der Vertrauensbildung und der Bekräftigung des Willens der Zusammenarbeit bei der Terrorismusbekämpfung im Rahmen der entsprechenden Regierungsvereinbarungen zwischen Deutschland und Russland. Daneben fanden Seminare für die Verfahrenseffektivität bei

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*The major partner institutions: the Administration of the President of the Russian Federation, the Federal Constitutional Court, the Supreme Arbitration Court, the Ministry of Justice, the Russian Legal Academy, the Russian Judicial Academy at the Supreme Court and at the Supreme Arbitration Court, the Russian Research Centre for Private Law.*

### **COOPERATION TO DATE**

*Since 1993, consultations have covered the reform of the legal system and of the judiciary within the framework of the Federal Government's former TRANSFORM programme.*

- *Consultations on the First, Second and Third Parts of the Civil Code, and on downstream and supplementary statutes of the Civil Code such as land law.*
- *Legislation consultation in the areas of labour law, public service law, the law on bills of exchange, company law and insolvency law, as well as industrial property.*
- *Basic and further training measures, such as internships, training courses, seminars in the areas of commercial and company law, the prison system, patent law, fiscal law, administrative law and criminal procedure law.*
- *Translation of German statutes and items of legal reference material into Russian, as well as of the Russian Civil Code into German.*

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

*The IRZ Foundation was asked by the Russian Research Centre for Private Law, which in turn is commissioned by the Administration of the President of the Russian Federation, to draft the Fourth Part of the Russian Civil Code (Copyright) to facilitate a discussion of essential elements of the new Act in specialist discussions with German experts. A study trip to Munich to this end took place in December.*

*In cooperation with the Russian Ministry of Justice (North West Department), two conferences were organised by the IRZ Foundation in St. Petersburg and Bonn on the fight against organised crime and international terrorism. Both events served to build trust and to confirm the will to cooperate in the fight against terrorism in the context of the corresponding governmental agreements between Germany and Russia. In addition, seminars took place on procedural effectiveness in case of insolvency in St. Petersburg, and a conference was*

Zahlungsunfähigkeit in St. Petersburg und eine Konferenz zu rechtlichen Fragen des Umweltschutzes in Novgorod unter Beteiligung von deutschen Experten in Zusammenarbeit mit dem russischen Justizministerium statt.

Im November wurde ein EU-Twinning-Projekt zur Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen dem russischen Verfassungs-

organised on legal questions of environmental protection in Novgorod with participation by German experts, in cooperation with the Russian Ministry of Justice.

An EU twinning project to improve cooperation between the Russian Constitutional Court and three European Constitutional Courts was won by the IRZ Foundation in November. In addi-



**Anatolij Pristawkin, Berater des Präsidenten der RF (4. v. r.), mit den Vorsitzenden Regionaler Gnadenausschüsse Russlands**

*Anatolij Pristawkin, advisor of the President of the RF (4th from right), with the Chairpersons of Regional Pardons Committees of Russia*

gericht und drei europäischen Verfassungsgerichten von der IRZ-Stiftung gewonnen. Für das russische Verfassungsgericht wurden daneben mehrere Gutachten zu aktuellen verfassungsrechtlichen Fragen erstellt.

Das EU-finanzierte großvolumige TACIS-Trainingsprojekt für das Oberste Wirtschaftsgericht wurde im Jahre 2005 erfolgreich fortgesetzt, inzwischen haben in nahezu allen Trainingsmodulen Seminare auch in zahlreichen Regionen Russlands stattgefunden. Zusätzlich konnte ein EU-Twinning-Projekt „Program of legal and judicial cooperation between national arbitration courts of the enlarged European Union and Russia“ gewonnen werden.

Im Mai wurde in Zusammenarbeit mit der russischen Justizakademie eine vielbeachtete Konferenz zur Europäischen Menschenrechtskonvention in Moskau durchgeführt, die ebenso wie eine Konferenz zur steuerrechtlichen Rechtsprechung des →

*tion, several expert reports were drafted for the Russian Constitutional Court on topical constitutional matters.*

*The EU-funded large-scale TACIS training project for the Supreme Arbitration Court was successfully continued in 2005, and seminars have now also taken place in almost all training modules in many regions of Russia. Additionally, it was possible to gain an EU twinning project entitled "Program of legal and judicial cooperation between national arbitration courts of the enlarged European Union and Russia".*

*A much-noted conference took place in May in Moscow on the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, in cooperation with the Russian Judicial Academy. Both this conference, and a conference which took place in April on fiscal case-law of the Russian Constitutional Court, found a major echo among the participants. →*

russischen Verfassungsgerichts im April großen Anklang bei den Teilnehmern fand.

Die Reihe der deutsch-russischen Seminare zum Thema Strafprozess, Strafvollzug und Gnadenwesen in Zusammenarbeit mit der russischen Präsidentialadministration wurde durch Seminare in Ulan Ude und Berlin im Jahre 2005 fortgesetzt.

#### Die wichtigsten Projekte im Überblick:

- Seminar über „Verfahrenseffektivität bei Zahlungsunfähigkeit“ (Insolvenzrecht) in St. Petersburg.
- Konferenz zu rechtlichen Fragen des Umweltschutzes in Novgorod.
- Internationale Konferenz in St. Petersburg zur Bekämpfung der organisierten Kriminalität und des internationalen Terrorismus.
- Fachgespräche zur Bekämpfung des internationalen Terrorismus in Bonn.
- Gutachten zu verschiedenen verfassungsrechtlichen Themen im Auftrag des russischen Verfassungsgerichts.
- Seminar zum Markenschutz in Zusammenarbeit mit dem Bundespatentgericht und dem russischen Obersten Wirtschaftsgericht in Moskau.
- Deutsch-russische Seminare zum Thema Strafprozess, Strafvollzug, Jugendstrafrecht und Gnadenwesen in Bonn und Ulan Ude.
- Konferenz zur steuerlichen Rechtsprechung des russischen Verfassungsgerichts in Zusammenarbeit mit der russischen Justizakademie sowie einer Rechtsanwaltskanzlei in Moskau.
- Konferenz „Einflüsse des europäischen Integrationsprozesses auf die rechtliche Entwicklung in der Russischen Föderation“ in Moskau.
- Studienreise einer russischen Delegation des Forschungszentrums für Privatrecht zur Ausarbeitung des vierten Teils des russischen Zivilgesetzbuchs nach München.
- Ausarbeitung eines Gutachtens zu dem Weißbuch über die Immobilienrechtsreform des russischen Forschungszentrums für Privatrecht.

#### **AUSBLICK**

Die Zusammenarbeit mit den genannten Projektpartnern wird im Jahre 2006 fortgesetzt werden. Im Vordergrund werden dabei die weitere Zusammenarbeit mit dem russischen Obersten Wirtschaftsgericht im Rahmen des TACIS-Trainings-Projekts sowie eines EU-Twinning-Projekts und dem russischen Verfassungsgericht im Rahmen des EU-Twinning-Projekts sowie die Beratung des russischen Forschungszentrums für Privatrecht stehen. Es bleibt zu hoffen, dass auch die angestrebte verstärkte Zusammenarbeit mit dem russischen Wirtschaftsministerium in 2006 an Gestalt gewinnen wird.

*The series of German-Russian seminars on the topic of criminal procedure, the prison system and pardons, in cooperation with the Administration of the President of the Russian Federation, was continued with seminars in Ulan Ude and Berlin in 2005.*

#### The most important individual projects were as follows:

- Seminar on "Procedural effectiveness in case of insolvency" (law on insolvency) in St. Petersburg.
- Conference on legal matters related to environmental protection in Novgorod.
- International conference in St. Petersburg on the fight against organised crime and international terrorism.
- Specialist discussions on the fight against international terrorism in Bonn.
- Expert report on various constitutional topics commissioned by the Russian Constitutional Court.
- Seminar on trademark protection in cooperation with the Federal Patent Court and the Russian Supreme Arbitration Court in Moscow.
- German-Russian seminars on the topic of criminal procedure, the prison system, criminal law relating to young people and the pardons system in Bonn and Ulan Ude.
- Conference on the fiscal case-law of the Russian Constitutional Court in cooperation with the Russian Judicial Academy, as well as with a law office in Moscow.
- Conference entitled "Influences of the European integration process on the legal development in the Russian Federation" in Moscow.
- Study trip to Munich by a Russian delegation from the Research Centre for Private Law to work on the Fourth Part of the Russian Civil Code.
- Drafting of an expert report on the White Paper on the Real Estate Law Reform of the Russian Research Centre for Private Law.

#### **OUTLOOK**

*Cooperation with the above project partners will be continued in 2006, concentrating in particular on further cooperation with the Supreme Arbitration Court of Russia in the context of the TACIS training project, as well as of an EU twinning project, and with the Russian Constitutional Court in the context of an EU twinning project, plus advice to the Russian Research Centre for Private Law. It is to be hoped that the increased cooperation aspired to with the Russian Ministry of Economics will also take shape in 2006.*





## Serbien und Montenegro *Serbia and Montenegro*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Justizministerium der Republik Serbien, Verfassungsgericht Serbien, Oberster Gerichtshof Serbien, Juristenverband Serbien, Richterverband Serbien, Ausbildungszentrum der serbischen Justiz, Rechtsfakultäten der serbischen Universitäten.

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Die rechtliche Beratungshilfe durch die IRZ-Stiftung für Serbien und Montenegro (ehemals: Jugoslawien) wurde im Januar 2001 im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa aufgenommen. Ihre Schwerpunkte lagen seitdem in der Beratung wichtiger EU-kompatibler Reformgesetze, beim Justizaufbau und der Aus- und Fortbildung von Rechtsanwendern. Es wurden weiterhin verschiedene regionale Maßnahmen zur Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den Staaten des ehemaligen Jugoslawiens durchgeführt.



**Beratungen zur Reform zur serbischen Strafprozessordnung in Berlin**  
*Consultations on the reform of the Serbian code of criminal procedure in Berlin*

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

Besondere Schwerpunkte der Arbeit der IRZ-Stiftung lagen im Jahre 2005 bei der Einführung einer Verfassungsbeschwerde in die serbische Verfassung, in einer Regionalkonferenz unter Teilnahme von Verwaltungsrechtsexperten aus Serbien, Deutschland, Polen, Slowenien, Kroatien und der Ukraine zur Einrichtung und Organisation einer spezialisierten Verwaltungsgerichtsbarkeit sowie auf der Erweiterung des Modell-Pilot-Projekts Zajecar zur Einführung eines modernen Gerichtsmanagements auf weitere serbische Gerichte. An der IRZ-Konferenz zur Einführung einer Verfassungsbeschwerde nahmen neben hochrangigen deutschen →

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Ministry of Justice of the Republic of Serbia, Constitutional Court of Serbia, Supreme Court of Serbia, Jurists Association of Serbia, Judges' Association of Serbia, Serbian Judicial Training Centre (JTC) and the Law Faculties of the Serbian Universities.*

### **COOPERATION TO DATE**

*Legal consultation assistance by the IRZ Foundation for Serbia and Montenegro (formerly: Yugoslavia) began in January 2001 in the context of the Stability Pact for South Eastern Europe. Its foci have since then been concerned with advising on impor-*

*tant EU-compatible reform statutes, as well as on building up the justice system and basic and further training of legal practitioners. Furthermore, various regional measures were implemented to strengthen cooperation between the states of the former Yugoslavia.*

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

*Particular foci in the work of the IRZ Foundation in 2005 lay in the introduction of a constitutional complaint into the Serbian Constitution, a regional conference with participation by administrative law experts from Serbia, Germany, Poland, Slovenia, Croatia and Ukraine on the establishment and organisation of a specialised administrative court as well as the Zajecar pilot project with a view to expanding the introduction of modern court management to other Serbian courts. The IRZ conference on the introduction of a constitutional complaint was attended by high-ranking German constitutional court experts, as well →*

Verfassungsgerichtsexperten Mitglieder der serbischen und montenegrinischen Verfassungsgerichtshöfe und des gemeinsamen Gerichtshofs für Serbien und Montenegro teil. Im Rahmen einer neuen und längerfristig angelegten Zusammenarbeit mit der Rechtsfakultät der Universität Belgrad wurden verschiedene Maßnahmen im Jahre 2005 durchgeführt.

Hervorzuheben ist weiterhin das EU-Twinning-Projekt mit den Schwerpunkten Institutionelle Unterstützung des serbischen Justizministeriums und Hilfe bei der Ausarbeitung von EU-kompatiblen Projekten, das durch die IRZ-Stiftung seit Beginn des Jahres durchgeführt wurde sowie die zweite Phase des EU-CARDS-finanzierten Policy and Legal Advice Centre für Serbien, das die IRZ-Stiftung gemeinsam mit der GTZ und weiteren EU- und serbischen Partnern bis Juli 2006 fortsetzen wird. Schwerpunkt dabei ist die Gesetzgebungsberatung im Rahmen der jetzt aufgenommenen Assoziierungsverhandlungen Serbiens mit der EU.

In Zusammenarbeit mit dem serbischen Richterverband und dem serbischen Ausbildungszentrum der Justiz fanden eine Reihe von Fortbildungsmaßnahmen zu reformrelevanten Rechtsthemen statt. Hervorzuheben ist eine Studienreise von Vertretern des Justizministeriums und des Leitungspersonals des Ausbildungszentrums zur Organisation und inhaltlichen Ausgestaltung der Richterfortbildung, die nach Trier und zum Europäischen Gerichtshof in Luxemburg führte, sowie eine Konferenz mit den neu geschaffenen serbischen Familiengerichten (nach der Verabschiedung eines neuen Familienrechts in Serbien), bei der durch deutsche Experten Anwendungserfahrungen im Rahmen eines rechtsvergleichenden Seminars vermittelt wurden.

#### Die wichtigsten Projekte im Einzelnen:

- Regionalkonferenz zur Einführung einer spezialisierten Verwaltungsgerichtsbarkeit in Serbien in Zusammenarbeit mit der OSZE.
- Konferenz zur Einführung der Verfassungsbeschwerde in die neue serbische Verfassung.
- Rechtsvergleichendes Seminar zum Familienrecht in Zusammenarbeit mit dem serbischen Richterverband.
- Abschluss des Projekts und Vorstellung der Projektergebnisse „Einführung eines modernen Gerichtsmanagement am Amtsgericht Zajecar“ in Zusammenarbeit mit dem serbischen Justizministerium.
- Ausarbeitung und Vorstellung eines elektronischen Führers durch die Justiz in Zusammenarbeit mit dem serbischen Fortbildungszentrum der Justiz.
- Studienreise des Leitungspersonals des Fortbildungszentrums der Justiz zur organisatorischen und inhaltlichen Ausgestaltung der Richterfortbildung in Serbien nach Trier und Luxemburg.
- Unterstützung des inoffiziellen serbischen Juristentags in Kopaonik durch die Entsendung deutscher Experten zu europarechtlichen und wirtschaftsrechtlichen Themen.

*as by members of the Serbian and Montenegro Constitutional Courts and of the Joint Court for Serbia and Montenegro. Various measures were carried out in 2005 in the context of a new and longer-term cooperation with the Law Faculty of the University of Belgrade.*

*Attention should also be drawn to an EU twinning project which has been implemented by the IRZ Foundation since the beginning of the year, focussing on institutional support of the Serbian Ministry of Justice and on support in working out EU-compatible projects, as well as to the second phase of the EU CARDS-funded Policy and Legal Advice Centre for Serbia, which the IRZ Foundation will be continuing until July 2006, together with the GTZ and other EU and Serbian partners. The focus here lies on legislative consultation within the framework of the association negotiations which have now started between Serbia and the EU.*

*In cooperation with the Serbian Judges' Association and the Serbian Judicial Training Centre, a series of further training measures took place on legal topics relevant to reform.*

*Attention should also be drawn to a study trip undertaken by representatives of the Ministry of Justice and of senior staff of the Training Centre on organisation and design of judicial further training, which went to Trier and to the European Court of Justice in Luxembourg, as well as to a conference with the newly-created Serbian family courts (after new family law was adopted in Serbia), at which German experts passed on their practical experience in the context of a seminar on comparison of laws.*

#### The most important individual projects were as follows:

- *Regional conference on the introduction of a specialist administrative court in Serbia, in cooperation with the OSCE.*
- *Conference on the introduction of the constitutional complaint in the new Serbian Constitution.*
- *Legal comparative seminar on family law in cooperation with the Serbian Judges' Association.*
- *Conclusion of the project and presentation of the project results "Introduction of modern court administration at Zajecar Local Court" in cooperation with the Serbian Ministry of Justice.*
- *Drafting and presentation of an electronic guide to the justice system in cooperation with the Serbian Judicial Training Centre.*
- *Study trip by the directors of the Judicial Training Centre on organisational and content-related design of judicial further training in Serbia to Trier and Luxembourg.*
- *Support of the unofficial Serbian lawyers' conference in Kopaonik through the secondment of German experts on European law and commercial law topics.*

- Einwöchiges Blockseminar deutscher Europarechtsexperten an der Rechtsfakultät der Universität Belgrad zu europarechtlichen Themen.
- Konferenz zur Reform der serbischen Strafprozessordnung in Zusammenarbeit mit der OSZE.
- Entsendung deutscher Experten zu einer landesweiten wirtschaftsrechtlichen Konferenz in Vrnjaca Banja.

#### AUSBLICK

Die Beratungen zur Reform der serbischen Strafprozessordnung mit einer Arbeitsgruppe des serbischen Justizministeriums werden durch eine Studienreise nach Berlin im Februar 2006 vertieft. Einen besonderen Schwerpunkt wird die Ausweitung des Projekts „Modernes Gerichtsmanagement“ auf die sechs Belgrader Gerichte und drei weitere Gerichte in Serbien im Jahre 2006 darstellen.

- *One-week block seminar by German experts on European law to the Law Faculty of the University of Belgrade on European law topics.*
- *Conference on the reform of the Serbian Criminal Procedure Code in cooperation with the OSCE.*
- *Secondment of German experts to a national commercial law conference in Vrnjaca Banja.*

#### OUTLOOK

*Consultation on the reform of the Serbian Criminal Procedure Code with a working party of the Serbian Ministry of Justice will be intensified by a study trip to Berlin in February 2006. A special focus will be the expansion of the "Modern court management" project to include the six Belgrade courts and three other courts in Serbia in 2006.*



## Slowakische Republik *Slovak Republic*

#### PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Generalstaatsanwaltschaft, Justizministerium.



#### PARTNER INSTITUTIONS

*Main partners: Office of the Public Prosecutor General, Ministry of Justice.*



**Vorbesprechung zum Twinning-Projekt in der Justizakademie**  
*Preliminary talks on the twinning project in the Judicial Academy*

### BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Beratung des Justizministeriums zur Reformgesetzgebung im Bereich des Zivil- und Verwaltungsrechts, zwei PHARE-Twinning-Projekte zur Aus- und Fortbildung von Richtern und Richteramtswärtern, Unterstützung der Generalstaatsanwaltschaft.

### IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Sprachkurse für slowakische Staatsanwälte in Deutsch als einer der Amtssprachen der Europäischen Union und in der deutschen Rechtsterminologie in der Slowakischen Republik und in Deutschland.
- Lieferung von Fachliteratur.
- Zuschlag für das Twinning Light Projekt „Training of Judges on New Civil, Commercial, Competition and Bankruptcy Legislation“.

### AUSBLICK

Durchführung des Twinning-Projekts mit Seminaren zum Europarecht, zum internationalen Zivilverfahrensrecht, zum Handels- und Gesellschaftsrecht, zum Familienrecht, zum Wettbewerbsrecht, zum Insolvenzrecht und zum Training von Trainern.



### COOPERATION TO DATE

*Advice to the Ministry of Justice on reform legislation in the field of civil and administrative law, two PHARE twinning projects on basic and further training for judges and candidates for judicial office, support for the Office of the Public Prosecutor General.*

### PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- *German language courses for Slovak public prosecutors as one of the official languages of the European Union and in German legal terminology in the Slovak Republic and in Germany.*
- *Provision of specialist reference materials.*
- *Contract awarded for the twinning light project entitled "Training of Judges on New Civil, Commercial, Competition and Bankruptcy Legislation".*

### OUTLOOK

*Implementation of the twinning project with seminars on European law, on international civil procedure law, on commercial and company law, on family law, on competition law, on insolvency law and on training of trainers.*



## Tschechische Republik *Czech Republic*

### PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Justizministerium, Oberstes Gericht, Verfassungsgericht.

### BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Bis 1998 Beratungen im Rahmen des TRANSFORM-Programms. Seit Dezember 2000 drei PHARE-Twinning-Projekte mit dem Obersten Gericht, dem Justizministerium und der Justizakademie sowie bilaterale Seminarveranstaltungen und Arbeitstreffen.

### PARTNER INSTITUTIONS

*Most important partners: Ministry of Justice, Supreme Court, Constitutional Court.*

### COOPERATION TO DATE

*Until 1998, consultations took place within the framework of the TRANSFORM programme. Since December 2000, three PHARE twinning projects have taken place with the Supreme Court, the Ministry of Justice, and the Judicial Academy, as well as bilateral seminars and working meetings.*



**Arbeitsgruppensitzung in der Justizakademie**  
*Working party meeting at the Judicial Academy*

#### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

- Abschluss des Twinning-Projekts „Judicial Academy and Co-operation in Criminal Matters“ in Zusammenarbeit mit dem Justizministerium Nordrhein-Westfalens unter Beteiligung von Griechenland mit Arbeitsgruppen zur Erarbeitung einer Karriereordnung und eines kontinuierlichen Fortbildungsprogramms.
- Workshop zum Controlling und Benchmarking in der Justiz.
- Planspiel zum Mitarbeitergespräch und zur Mitarbeiterbeurteilung.
- Seminar zur Einführung der Kosten-Leistungsrechnung.
- Managementtraining für Präsidentinnen und Präsidenten der Gerichte und Leiterinnen und Leiter der Staatsanwaltschaften.
- Hospitation tschechischer Gerichtspräsidenten und Informatiker zum Thema Controlling im Oberlandesgerichtsbezirk Hamm.
- Besuchsaufenthalt einer tschechischen Staatsanwältin in Deutschland zu Einzelfragen des Strafvollzugs in Zusammenarbeit mit dem Justizministerium von Nordrhein-Westfalen.
- Bereitstellung der Nutzungsmöglichkeit der beim Verwaltungsgericht Wiesbaden geführten Datenbank „Asylfact“ durch tschechische Gerichte in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Ministerium der Justiz.

#### **AUSBLICK**

Unterstützung der Arbeitstreffen von tschechischen und deutschen Gerichtspräsidenten.

#### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

- *Conclusion of the twinning project entitled "Judicial Academy and Co-operation in Criminal Matters" in cooperation with the Ministry of Justice of North-Rhine/Westphalia with the participation of Greece, with working groups to draft a career path code and an ongoing further training programme.*
- *Workshop on controlling and benchmarking in the judiciary.*
- *Management game on careers talks and on staff assessment.*
- *Seminar on the introduction of cost-to-performance accounting.*
- *Management training for Presidents of courts and heads of public prosecution offices.*
- *Internship for Czech court presidents and computer specialists on the topic of controlling in Hamm Higher Regional Court district.*
- *Visit by a Czech public prosecutor in Germany on individual matters concerned with the prison system, in cooperation with the Ministry of Justice of North-Rhine/Westphalia.*
- *Provision of the use of the "Asylfact" database kept at Wiesbaden Administrative Court by Czech courts in cooperation with the Hesse Ministry of Justice.*

#### **OUTLOOK**

*Support for working visits by Czech and German court presidents.*





## Ukraine Ukraine

### PARTNERINSTITUTIONEN

Hauptpartner der Zusammenarbeit waren wie in den vergangenen Jahren auch das Parlament, das Justizministerium, das Verfassungsgericht, das Oberste Gericht und vor allem auch das Oberste Verwaltungsgericht der Ukraine sowie die Gerichte der verschiedenen Instanzen, die Richterakademie, die Dnipropetrowsker Staatliche Universität sowie das Antimonopolkomitee der Ukraine.

### BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

- Seit 1993 Regierungsberatung in der Ukraine; eigenständige Vertretung in Kiew.
- Schwerpunkte in den vergangenen Jahren waren das gesamte Verfassungs- und Verfassungsprozessrecht, das gesamte Zivil- und Wirtschaftsrecht sowie insbesondere auch das Gerichtsverfassungs- und Zivilprozessrecht, das Verwaltungs- und Verwaltungsprozessrecht sowie das Justizwesen.
- Daneben auch Kooperationen im Rahmen verschiedener TACIS- und Twinning-Projekte sowie mit OSZE-Projektordinator in Kiew.
- Nach der Revolution zum Jahresende 2004 galt und gilt es verstärkt, die Ukraine bei ihrem weiteren Demokratisierungsprozess zu unterstützen, um eine stärkere europäische Anbindung zu erreichen.
- Ein Schwerpunkt der Zusammenarbeit lag im Jahr 2005 nach langjährigen Vorarbeiten auf dem Verwaltungsprozessrecht. Am 1. September 2005 konnte das „Gesetz über die Verwaltungsgerichtsbarkeit der Ukraine“ in Kraft treten, zusammen mit ihr nun auch die Zivilprozessordnung der Ukraine, die an das Inkrafttreten des Verwaltungsprozessrechts geknüpft war. Anlässlich des Inkrafttretens der Verwaltungsgerichtsbarkeit in der Ukraine führte die Stiftung eine Einführungskonferenz in Kiew durch, an der u.a. auch der Präsident des Bundesverwaltungsgerichts teilnahm. Diese Maßnahmen fanden mit finanzieller Unterstützung des Auswärtigen Amtes statt.

### IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- 10. deutsch-ukrainisches verfassungsrechtliches Kolloquium in Kiew.
- Fortführung der Übersetzung von Auszügen aus Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts.
- Verfassungsrechtliche Konferenz, gemeinsam mit der Venice Commission, beim Verfassungsgericht der Ukraine in Kiew.

### PARTNER INSTITUTIONS

*The main cooperation partners, as in past years, were also the Parliament, the Ministry of Justice, the Constitutional Court, the Supreme Court and above all also the Supreme Administrative Court of Ukraine, as well as the courts of the various instances, the Judicial Academy, Dnipropetrovsk State University, as well as the Anti-Monopoly Committee of Ukraine.*

### COOPERATION TO DATE

- *Government consultation has been taking place in Ukraine since 1993; since then representation in Kyiv.*
- *Points of emphasis in the past years were the whole constitutional and constitutional procedure law, the whole civil and commercial law, as well as in particular also the law of court constitution, civil procedure law, administrative procedure law and administrative law, as well as the judiciary.*
- *Additionally, cooperation in the context of various TACIS and twinning projects, as well as with OSCE project coordinator in Kyiv.*
- *After the revolution which took place at the end of 2004, it was and is more a matter of supporting Ukraine in its further democratisation process in order to bring the country further towards Europe.*
- *After many years of preliminary work, one focus of cooperation in 2005 was administrative procedure law. It was possible for the "Act on the Administrative Courts of Ukraine" to enter into force on 1 September 2005, together with the Civil Procedure Code of Ukraine, application of which was conditional on entry into force of the administrative procedure law. On the occasion of the commencement of the work of the administrative courts in Ukraine, the Foundation organised an introductory conference in Kyiv, also attended by the President of the Federal Administrative Court. These seminars took place with financial contribution of the Federal Foreign Office.*

### PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- *10th German-Ukrainian constitutional colloquium in Kyiv.*
- *Continuation of the translation of excerpts from rulings of the Federal Constitutional Court.*
- *Constitutional law conference, together with the Venice Commission, at the Constitutional Court of Ukraine in Kyiv.*
- *Working visit by Ukrainian administrative judges to the Federal Administrative Court in Leipzig.*

- Arbeitsbesuch ukrainischer Verwaltungsrichter beim Bundesverwaltungsgericht in Leipzig.
- Abschließendes Gutachten zum Gesetz über die Verwaltungsgerichtsbarkeit der Ukraine.
- Arbeitstagung zur Reform des Verwaltungsrechts und Verwaltungsprozessrechts in der Ukraine (Krym).
- Konferenz zur Einführung der ukrainischen Verwaltungsgerichtsbarkeit in Kiew.
- Hospitation ukrainischer Oberster Verwaltungsrichter beim Oberverwaltungsgericht Rheinland-Pfalz und beim Verwaltungsgericht Koblenz.

- *Concluding expert report on the Act on the Administrative Courts of Ukraine.*
- *Conference on the reform of administrative law and administrative procedure law in Ukraine (Crimean).*
- *Conference on the introduction of Ukrainian administrative courts in Kyiv.*
- *Internship by Ukrainian Supreme Administrative Court judges at the Rhineland-Palatinate Regional Administrative Court and at Koblenz Administrative Court.*
- *Seminar for further training of judges on the Act on the Administrative Courts of Ukraine in Yalta.*



**Am Rande der Einführungskonferenz zum ukrainischen Gesetz über die Verwaltungsgerichtsbarkeit in Kiew (2. v. l.: Präsident BVerwG Hien; 4. v. l.: Vizepräsident Trier Schmidt; 5. v. l.: VorsRi'nOVG Koblenz Wünsch; 7. v. l.: PräsvG Koblenz Pinkemeyer)**

*At the sidelines of the introductory conference to the Ukrainian Act on Administrative Courts in Kyiv (2nd from left: President of the Federal Administrative Court Hien; 4th from left: Vice President of Trier Administrative Court Schmidt; 5th from left: Presiding Judge of Koblenz Higher Regional Court Wünsch; 7th from left: President of Koblenz Administrative Court Pinkemeyer)*

- Seminar zur Richterfortbildung zum Gesetz der Verwaltungsgerichtsbarkeit der Ukraine in Jalta.
- Seminar zur Richterfortbildung zur Zivilprozessordnung der Ukraine.
- Fachgespräche zum Thema internationale zivilrechtliche Zusammenarbeit beim Justizministerium der Ukraine in Kiew.
- Fachgespräche zum Thema Opferschutz in Kiew. →

- *Seminar for further training of judges on the Civil Procedure law of Ukraine.*
- *Specialist discussions on the topic of international civil law cooperation at the Ministry of Justice the Ukraine in Kyiv.*
- *Specialist discussions on the topic of victim protection in Kyiv.*
- *Conference on the topics "Law on lawyers" and "Victim compensation" at the Bavarian Judicial Academy in Fischbachau. →*

- Arbeitstagung zu den Themen „Anwaltsrecht“ und „Opferentschädigung“ in der Bayerischen Richterakademie in Fischbachau.
- Gutachten zum Entwurf eines Opferentschädigungsgesetzes der Ukraine.
- Fachgespräche zur Richterbesoldung in Kiew.
- Seminar zum Thema Bekämpfung der Korruption.
- Teilnahme eines ukrainischen Experten an der internationalen Kartellrechts- und ICN-Konferenz in Bonn.
- Übersetzung des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen und Nachübersetzung des Gesetzes gegen den unlauteren Wettbewerb ins Ukrainische.
- Teilnahme eines ukrainischen Experten am Europäischen Juristentag in Genf.
- Begleitstudium Deutsches Recht an der Dnipropetrowsker Staatlichen Universität (zweiter Durchgang) mit finanzieller Unterstützung der Robert-Bosch-Stiftung.
- Studienaufenthalt der besten Absolventin des Begleitstudiums Deutsches Recht an der Universität Regensburg mit finanzieller Unterstützung der Robert-Bosch-Stiftung.
- Teilnahme von ukrainischen Juristen am Rechtsterminologiekurs beim Goethe-Institut in Bonn.
- Das seit 2002 gemeinsam mit der GTZ durchgeführte TACIS-Projekt „Ukrainian-European Policy and Legal Advice Center“ (UEPLAC III) lief Ende März 2005 aus.
- Das seit August 2003 unter Federführung der IRZ-Stiftung mit den Partnerinstitutionen EIR Development Partners Ltd., Griechenland und HAUS (Finnish Institute for Public Management) für das Antimonopolkomitee der Ukraine durchgeführte TACIS-Projekt „Legal and Institutional Basis for Protection of Competition in Ukraine“ konnte im Dezember 2005 erfolgreich zu Ende geführt werden.

## AUSBLICK

Ein Schwerpunkt wird weiterhin auf den Unterstützungsmaßnahmen für die neugeschaffene ukrainische Verwaltungsgerichtsbarkeit liegen. Daneben gilt es, die Beratungen zum materiellen Verwaltungsrecht fortzusetzen und zu vertiefen. Weitere Themen werden die weitere Reformierung der Zivilprozessordnung sowie des Zivilgesetzbuchs der Ukraine sein, insbesondere das Verhältnis zwischen Zivilgesetzbuch und Wirtschaftskodex sowie deren Anpassung an das europäische Recht. Auch die Reform des „Gesetzes über die Staatsanwaltschaft der Ukraine“ wird im Hinblick auf die Verfassungsänderung, wonach der Staatsanwaltschaft wieder eine allgemeine Aufsichtsfunktion über große Teile der Exekutive zugewiesen wird, thematisiert werden. Außerdem Fortsetzung der langjährigen intensiven Zusammenarbeit mit dem Verfassungsgericht sowie des sich erfreulich entwickelnden Begleitstudiums Deutsches Recht an der Dnipropetrowsker Staatlichen Universität.

- *Expert report on the draft Victim Compensation Act of Ukraine.*
- *Specialist discussions on judges' remuneration in Kyiv.*
- *Seminar on the topic of the fight against corruption.*
- *Participation by a Ukrainian expert in the international cartel law and ICN conference in Bonn.*
- *Translation of the Act Against Restraints of Competition and subsequent translation of the Act Against Unfair Competition into Ukrainian.*
- *Participation by an Ukrainian expert in the European Jurists' Forum in Geneva.*
- *Accompanying studies on German law at Dnipropetrovsk State University (second time around) with financial support from the Robert Bosch Foundation.*
- *Study visit by the best graduate of the accompanying studies in German Law at the University of Regensburg with financial support from the Robert Bosch Foundation.*
- *Participation by Ukrainian lawyers at the legal terminology course at the Goethe Institute in Bonn.*
- *The TACIS project "Ukrainian-European Policy and Legal Advice Center" (UEPLAC III), which has been under implementation since 2002 together with the GTZ, ran out at the end of March 2005.*
- *The TACIS project entitled "Legal and Institutional Basis for Protection of Competition in Ukraine", implemented since August 2003 for the Anti-Monopoly Committee of Ukraine under the management of the IRZ Foundation with the partner institutions EIR Development Partners Ltd, Greece, and HAUS (Finnish Institute for Public Management), was successfully completed in December 2005.*

## OUTLOOK

Support for the newly-established Ukrainian administrative courts will continue to be a particular focus. Over and above this, it is a matter of continuing and intensifying consultation on substantive administrative law. Further topics will be the further reforms of the Civil Procedure Code, as well as of the Civil Code of Ukraine, in particular the relationship between the Civil Code and the Commercial Code, as well as its adaptation to European law. The reform of the "Act on the Public Prosecution Offices of Ukraine" will also be discussed in light of the constitutional amendment in accordance with which the public prosecution offices are once more allotted a general supervisory function over large sections of the executive. Furthermore, continuation of the long-term intensive cooperation with the Constitutional Court, as well as of accompanying studies in German Law at Dnipropetrovsk State University, which are developing in a gratifying direction.





## Ungarn *Hungary*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Partner in der Zusammenarbeit mit der Republik Ungarn sind insbesondere das Verfassungsgericht, das Justizministerium, der Landesjustizrat und das Oberste Gericht, die Generalstaatsanwaltschaft, das Kartellamt, die Anwaltskammer, die Notarkammer, sowie die juristischen Fakultäten der ELTE-Universität in Budapest und der Universität Miskolc.

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Partners in cooperation with the Republic of Hungary are in particular the Constitutional Court, the Ministry of Justice, the National Judicial Council and the Supreme Court, the Office of the Public Prosecutor General, the Cartel Office, the Law Chamber, the Chamber of Notaries, as well as the Law Faculties of the ELTE University in Budapest and of the University of Miskolc.*



**Verleihung der Zeugnisse an Absolventen der Deutschen Rechtsschule in Budapest**

*Presentation of the certificates to graduates of the German Law School in Budapest*

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Seit 1992 Unterstützung bei Gesetzesreformen und Weiterbildung von Rechtsanwendern im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung und von PHARE-Projekten der Europäischen Kommission (Weiterbildung von Richtern und Rechtsanwälten zum Europäischen Gemeinschaftsrecht). Zeitweilig Entsendung eines Langzeitberaters in das ungarische Justizministerium und in den Landesjustizrat.

Bisherige Schwerpunkte: Beratungen zur Reform des Zivilgesetzbuches, des Strafgesetzbuches und des Kartellgesetzes. →

### **COOPERATION TO DATE**

*Since 1992, support has been offered in legal reforms and further training of legal practitioners within the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme and the European Commission's PHARE projects (further training of judges and solicitors on European Community law). Temporary secondment of a long-term advisor to the Hungarian Ministry of Justice and to the National Judicial Council.*

Foci to date: Consultations on the reform of the Civil Code, the Criminal Code and the Cartel Act. Legislation consultation →

Gesetzgebungsberatung auch im Bereich Verfassungsrecht, Hypotheken- und Grundbuchrecht, Bankrecht (einschließlich Hypothekendarlehenbankgesetz und Wertermittlungsverordnung) sowie Bausparkassengesetz. Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen wie Expertentreffen, Seminare, deutsch-ungarische Arbeitskreise, Hospitationen in den Bereichen Verfassungsrecht, Immobilienrecht, Wettbewerbsrecht, Bankrecht, Beratungs- und Prozesskostenhilfe, Strafrecht (Bekämpfung der organisierten Kriminalität, Markenpiraterie und Internetkriminalität) sowie Strafvollzug. Besondere Beachtung wird der Schulung von Rechtsanwendern auf dem Gebiet des Europäischen Gemeinschaftsrechts geschenkt. Aufbau von öffentlichen Schwerpunktbibliotheken. Beteiligung an der Übersetzung deutscher Rechtsliteratur in die ungarische Sprache und deren Veröffentlichung.

#### IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKT

- Fortsetzung der Vorlesungsreihe „Deutsche Rechtsschule“ an der ELTE-Universität Budapest.
- Fortsetzung einer Vorlesungsreihe zum deutschen Zivil- und Wirtschaftsrecht an der Universität Miskolc.

Ein weiteres PHARE-Twinning-Projekt der Europäischen Kommission zur Unterstützung des Aufbaus der Richterakademie wurde der Stiftung – gemeinsam mit dem Justizrat Spaniens als Juniorpartner – zur Durchführung übertragen. Das Projekt ist auf 1 Jahr angelegt und soll im Sommer 2006 beginnen; es sind u.a. folgende Aktivitäten vorgesehen:

- Erarbeitung einer Organisationsstruktur für die Richterakademie.
- Entwicklung eines Programms für „e-learning“ und weiterer Curricula.
- Weitere didaktische und fachliche Schulung von ungarischen Trainern.
- Hospitationen und Studienreisen für Leitung, Fachbeamte und Trainer der Richterakademie nach Deutschland, Spanien und Luxemburg.

Zahlreiche weitere Veranstaltungen (vor allem: Diskussionsforen, Seminare und Workshops) – insbesondere zu europa- und wirtschaftsrechtlichen Aspekten – wurden durch und mit der auf Initiative der IRZ-Stiftung gegründeten eigenständigen Stiftung ungarischen Rechts „Budapester Forum für Europa“ durchgeführt.

#### AUSBLICK

Fortsetzung der erwähnten Vorlesungsreihen. Intensivierung der Zusammenarbeit mit dem Justizministerium und dem Justizrat in enger Abstimmung mit dem „Budapester Forum für Europa“.



has also taken place in the fields of constitutional law, the law on mortgages and on land registers, banking law (including the Mortgage Bank Act and the Value Ascertainment Ordinance) and the Building Societies Act. Basic and further training measures, such as meetings of experts, seminars, German-Hungarian working parties; internships have taken place in the fields of constitutional law, real estate law, competition law, banking law, assistance under legal advice schemes and legal aid, as well as criminal law (suppression of organised crime, trade mark piracy and internet crime) and the prison system. Particular attention is being paid to the training of legal practitioners in the field of European Community law. Specialist public libraries have been built up. Participation in the translation into Hungarian and publication of German legal reference material.

#### PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005

- Continuation of the "German Law School" series of lectures at the ELTE University in Budapest.
- Continuation of a series of lectures on German civil and commercial law at the University of Miskolc.

Another PHARE twinning project of the European Commission to support the institution building of the Judicial Academy was given to the Foundation – together with the Spanish Supreme Judicial Council as junior partner – for implementation. The project is set to last one year, and is to commence in the summer of 2006; the following activities are planned to take place, amongst others:

- Drafting of an organisational structure for the Judicial Academy.
- Development of a programme for "e-learning" and further curricula.
- Further training of Hungarian trainers in didactic methods and specialist areas.
- Internships and study trips for heads, specialist officials and trainers of the Judicial Academy to Germany, Spain and Luxembourg.

Many further events (above all: discussion fora, seminars and workshops) – in particular on aspects of European and commercial law – were implemented by and with the "Budapest Forum for Europe", an independent foundation under Hungarian law established at the initiative of the IRZ Foundation.

#### OUTLOOK

Continuation of the abovementioned series of lectures, implementation of the twinning project, intensification of cooperation with the "Budapest Forum for Europe".



## Multilateral *Multilateral*

### **PARTNERINSTITUTIONEN**

Wichtige Partner: Justizministerien, Ministerien bzw. Ämter für Europäische Integration, Richter- bzw. Landesjustizräte, Generalstaatsanwaltschaften, Juristische Fakultäten, Anwalts- und Notarkammern.

### **PARTNER INSTITUTIONS**

*Major partners: the Ministries of Justice, the Ministries and Offices of European Integration, the Councils of Judges and National Judicial Councils, the Offices of the Public Prosecutor General, Law Faculties, as well as chambers of solicitors and notaries.*

### **BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT**

Die IRZ-Stiftung führt seit 1993 multilaterale Projekte, z.B. Symposien und Hospitationsprogramme im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung durch. Die Symposien

### **COOPERATION TO DATE**

*The IRZ Foundation has been implementing multilateral projects since 1993, including symposia and internship programmes within the framework of the Federal Government's*



**Konferenz zum Thema „Aktuelle Entwicklungen im Insolvenzrecht“ in Dubrovnik - links: Botschafter Jürgen A. R. Staks**  
*Conference on the topic of "Current developments in insolvency law" in Dubrovnik - left: Ambassador Jürgen A. R. Staks*

bieten den Teilnehmern aus den Partnerstaaten die Möglichkeit, neue Entwicklungen im Bereich der Rechtsreformen aufzugreifen. Da die europäische Integration und die Beitrittsprozesse unterschiedlich verlaufen, kann durch solche multilaterale Veranstaltungen auch der Austausch zwischen den Partnerstaaten vertieft werden. Ein vergleichbarer Effekt tritt bei multilateralen Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen ein. Seit 2000 werden verstärkt auch die Partnerstaaten des Stabilitätspakts für Südosteuropa (Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Mazedonien, Moldau, Rumänien, Serbien und Montenegro) in den Teilnehmerkreis einbezogen; zwei Projekte waren ausschließlich auf die genannten Staaten hin ausgerichtet.

*TRANSFORM programme. The symposia offer participants from the partner states the opportunity to seize on new developments in legal reforms. Since European integration and the accession processes are at different stages, it is possible to use such multilateral events to intensify exchanges between the partner states. A comparable effect occurs with multilateral basic and further training. Since 2000, the partner states of the Stability Pact for South Eastern Europe (Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Macedonia, Moldova, Romania, as well as Serbia and Montenegro) have also been regularly included in the group of participants; two projects were exclusively addressed to these states.*

### **IM JAHR 2005 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE**

● Durchführung einer multilateralen Konferenz für die Staaten Südosteuropas zum Thema „Aktuelle Entwicklungen im →

### **PROJECTS IMPLEMENTED IN 2005**

● Implementation of a multilateral conference for the states of South Eastern Europe on the topic of "Current developments →

Insolvenzrecht“ in Dubrovnik. Bereits zum vierten Mal fand damit in Dubrovnik ein solcher regionaler Wissens- und Erfahrungsaustausch statt, der auch einen Beitrag zur Verbesserung der Kooperation und Stabilisierung in der Region Südosteuropa bieten soll. In Vorträgen und Arbeitsgruppen wurden die wesentlichen Aspekte, die für die Gestaltung eines effektiven und sozialverträglichen Insolvenzverfahrens von Bedeutung sind, thematisiert.

- 6. internationale Fachtagung des Wupperverbands zum Thema „Korruptionsbekämpfung, internationaler Erfahrungsaustausch und Intensivierung der Zusammenarbeit“ auf Schloss Raesfeld. Förderung der Teilnahme von 10 Staatsanwälten und Ministerialbeamten aus dem Bereich der Korruptionsbekämpfung aus ost- und südosteuropäischen Ländern.
- In Fortsetzung der langjährig bestehenden Hospitationsprogramme der IRZ-Stiftung: eine zweimonatige Hospitation für Rechtsanwälte im Bereich Zivil- und Handelsrecht in Kooperation mit der Bundesrechtsanwaltskammer und dem Deutschen Anwaltverein, ein dreiwöchiges Hospitationsprogramm für Notare in Zusammenarbeit mit der Bundesnotarkammer sowie zwei jeweils dreiwöchige Hospitationen für Zivil- und Handelsrichter sowie für Strafrichter und Staatsanwälte gemeinsam mit dem Deutschen Richterbund und den Landesjustizverwaltungen.
- Abschluss des AGIS-Projekts "Improving the Criminal Investigation, Collaboration and Network-building against Trafficking in Human Beings in Southeastern Europe" (Projektmittel der Europäischen Kommission), seit Dezember 2003 durchgeführt unter Federführung der IRZ-Stiftung mit den Partnerinstitutionen: Generalstaatsanwaltschaften Rumäniens, Ungarns und Serbiens, Ludwig-Boltzmann-Institut für Menschenrechte (BIM) in Wien, Center for International Legal Cooperation (CILC) in den Niederlanden, Budapest Forum in Ungarn, Center for Legal Resources (CLR) in Bukarest.
- Unter Federführung des Justizministeriums der Republik Österreich Durchführung des Kernmoduls im EU-CARDS-Projekt „Establishment of an independent, reliable and functioning judiciary, and the enhancing of the judicial co-operation in the Western Balkans“ in den Staaten Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kosovo, Kroatien, Mazedonien, Serbien und Montenegro.
- Unterstützung der International Association of Refugee Law Judges (IARLJ) bei der Errichtung und Pflege einer Rechtsprechungsdatenbank zur internationalen Asylrechtsprechung, die kostenlos zugänglich ist.

## AUSBLICK

Fortsetzung der mehrwöchigen bzw. mehrmonatigen Hospitationsprogramme für Rechtsanwälte, Notare, Richter und Staatsanwälte. Regionalkonferenz zum Thema „Unabhängigkeit der Justiz in Europa“. Mitveranstaltung der 7. internationalen Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung auf Schloss Raesfeld. Fortführung des EU-CARDS-Projekts.



*in insolvency law” in Dubrovnik. This is already the fourth time that such a regional exchange of knowledge and experience has taken place in Dubrovnik, and the conference is also intended to make a contribution towards improving cooperation and stabilisation in the region of South Eastern Europe. The major aspects in the establishment of an effective, socially-compatible insolvency procedure were discussed in lectures and in working parties.*

- *6th international specialist conference of the Wupper Water Management Association on the topic of "The fight against corruption, international exchange of experience and intensification of cooperation" at Raesfeld Castle. Promotion of the participation of ten public prosecutors and officials from ministries involved in the fight against corruption from Eastern and South Eastern European countries.*
- *In continuation of the many years of internship programmes of the IRZ Foundation: A two-month internship for lawyers in the field of civil and commercial law in cooperation with the Federal Chamber of Lawyers and the German Lawyers' Association, a three-week internship programme for notaries, in cooperation with the Federal Chamber of Notaries, as well as two three-week internships for civil and commercial judges, and for criminal court judges and public prosecutors, together with the German Judges' Association and the Land administrations of justice.*
- *Conclusion of the AGIS project entitled "Improving the Criminal Investigation, Collaboration and Network-building against Trafficking in Human Beings in Southeastern Europe" (project funding from the European Commission), implemented since December 2003, managed by the IRZ Foundation with the partner institutions: Offices of the Public Prosecutor General of Romania, Hungary and Serbia, Ludwig Boltzmann Institute for Human Rights (BIM) in Vienna, Center for International Legal Cooperation (CILC) in the Netherlands and the Budapest Forum in Hungary, Center for Legal Resources (CLR) in Bucharest.*
- *Implementation of the core module of the EU-CARDS project entitled "Establishment of an independent, reliable and functioning judiciary and the enhancing of the judicial co-operation in the Western Balkans" in Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo, Croatia, Macedonia, Serbia and Montenegro, managed by the Ministry of Justice of the Republic of Austria.*
- *Support for the International Association of Refugee Law Judges (IARLJ) in establishing and maintaining a case-law database on international case-law on asylum with free-of-charge access.*

## OUTLOOK

*Continuation of the several-week and several-month internship programmes for solicitors, notaries, judges and public prosecutors. Regional conference on the law on the topic of "Independence of the judiciary in Europe". Co-organisation of the 7th International Conference of Experts on the Fight against Corruption at Raesfeld Castle. Continuation of the EU CARDS project.*

Projektlisten | *Project Lists*

# Projekt-Liste 2005 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ BELARUS</b>		
Zusatzstudiengang „Internationales Wirtschaftsrecht“ an der Europäischen Humanistischen Universität Minsk	- Forschungsaufenthalte für Absolventen	EHU Minsk (wurde staatlicherseits liquidiert)
Rechtsstaatsdialog Büro Minsk	Seminare und Fachgespräche zu verschiedenen Themen: - Handelsrecht, Wirtschaftsgerichtsbarkeit, Wirtschaftsmediation und Zivilprozessrecht - Fachterminologiekurse - Projektbüro Minsk in der Deutschen Botschaft	Diverse NGO, Zentrum für gesetzgeberische Tätigkeit, Justizministerium, Verfassungsgericht, Oberstes Wirtschaftsgericht, verschiedene Richter und andere Rechtsanwender u.a.m.
Rechtsstaatsdialog in den Regionen („Förderprogramm Belarus“ der Bundesregierung)	- Seminar zum Investitionsrecht	NGO „Law Initiative“, Juristen aus den Regionen, diverse staatliche Organisationen (s.o.)
<b>■ BULGARIEN</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Staats- und Verfassungsrecht	- Deutsch-Bulgarische Verfassungstage zum Thema „Verfassungsgerichtsbarkeit - gegenwärtige Tendenzen und europäische Perspektiven“ - Studienreisen zu europäischen und deutschen Obersten Gerichten	Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Vortragsveranstaltung zum Europäischen Haftbefehl - Studienreise zu arbeitsrechtlichen Themen - Studienreise mit Besuch europäischer Gerichte und Institutionen	Justizministerium, Oberster Justizrat
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Seminare zu den Grundlagen des EU-Rechts	Oberster Justizrat, Nationales Institut für Justiz
Twinning „Improvement of administrative justice in view of the fight against Corruption“ (BGo2/IB/JH/03)	- Neustrukturierung des verwaltungsgerichtlichen Verfahrens und des Gerichtsaufbaus	Justizministerium, Oberster Verwaltungsgerichtshof
Twinning „Improvement of the magistrates legal status and strengthening the capacity of the Supreme Judicial Council“ (BGo4/IB/JH/04)	- Verbesserung der Stellung der Magistrate und Unterstützung des Obersten Justizrats	Oberster Justizrat
<b>■ ESTLAND</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Verfassungsrecht	- Seminar zum Völkerrecht - Gutachten zum Religionsverfassungsrecht - Kurzgutachten zur Kompatibilität des parlamentarischen und des kommunalen Mandats - Gutachten „Verfassungsrechtliche Mindestanforderungen und Grenzen der Beleihung und Privatisierung von öffentlichen Aufgaben“	Diplomatenschule, Rechtskanzler
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Gutachten zu den Änderungen des Gesellschaftsrechts - Fachgespräch zu Konzern- und Bilanzrecht	Justizministerium

# Projekt-Liste 2005 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>FORTSETZUNG ESTLAND</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Konferenz zum Datenschutzrecht</li> <li>- Seminar zum Verwaltungsrecht</li> </ul>	Rechtskanzler
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Informationsaufenthalt zur Aktenführung und -verwaltung</li> </ul>	Rechtskanzler
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Informationsaufenthalt zum Strafvollzugsrecht</li> </ul>	Rechtskanzler, Justizministerium
<b>■ LETTLAND</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminar zum immateriellen Schaden</li> <li>- Seminar zum Steuerrecht</li> </ul>	Judicial Training Centre
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminar zu „Auslegung und Vollziehung von Entscheidungen des Verfassungsgerichts“</li> </ul>	Verfassungsgericht
Twinning „Dispute Resolution Systems and Provision of Training for Legal Practitioners“ (LVo4/IB/JH/02)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Beratung zur Einführung alternativer Streitbeilegungsmethoden insbesondere im Bereich des Familienrechts und Weiterbildung von Richtern und Staatsanwälten im EU-Recht</li> </ul>	Justizministerium, Familienministerium, Oberster Gerichtshof, Verfassungsgericht, Judicial Training Centre
<b>■ LITAUEN</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminar zur neuen Brüssel II Verordnung</li> <li>- 6. Litauisch-deutsches Kolloquium „Vorsorgende Rechtspflege“</li> <li>- Gutachten und Informationsaufenthalt zum Verwaltungsverfahren- und Verwaltungsprozessrecht</li> </ul>	Oberster Gerichtshof, Notarkammer Litauen, Oberstes Verwaltungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Praktika für Studenten der Vorlesungsreihe an der Universität Vilnius zum deutschen Recht und zu europäischen Fragen</li> <li>- Informationsaufenthalt beim Verfassungsgericht</li> </ul>	Universität Vilnius, Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung in Raesfeld</li> <li>- Managementtraining</li> </ul>	Generalstaatsanwaltschaft
Twinning „Strengthening the National Capacities of the Lithuanian Prosecution“ (LT03/IB/JH/01)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analyse sämtlicher Organisations- und Verfahrensabläufe bei der Generalstaatsanwaltschaft und den nachgeordneten Staatsanwaltschaften</li> <li>- Schulungsmaßnahmen für Staatsanwälte und Polizeiangehörige</li> <li>- Studienreisen</li> </ul>	Generalstaatsanwaltschaft
<b>■ MALTA</b>		
Twinning-Light: „Capacity Building in the Justice Sector“	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entwicklung eines Aus- und Weiterbildungsprogramms für die Justiz</li> <li>- Beratung beim Aufbau eines EU-Normen- / Dokumentationszentrums</li> </ul>	Justizministerium, Oberstes Gericht

# Projekt-Liste 2005 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ POLEN</b>		
Gesetzgebungsberatung im Bereich Zivil-, Handels- und Gesellschaftsrecht	- Gutachten und Expertengespräche	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Expertengespräche und Hospitationen	Hauptverwaltungsgericht, Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare, Praktika und Hospitationen	Justizministerium, Hauptverwaltungsgericht, Rechtsanwaltskammer
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Übersendung von Literatur zu Fragen der Rechtsangleichung - Seminare zum Europäischen Gemeinschaftsrecht	Komitee für Europäische Integration, Justizministerium, Europainstitut Lodz, Europäische Rechtsakademie
Aus- und Weiterbildung im Bereich Wirtschaftsrecht	- Vortragsreihen zum deutschen Zivil- und Wirtschaftsrecht	Universität Warschau, Universität Lodz, Universität Breslau, Universität Posen
<b>■ RUMÄNIEN</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Staats- und Verfassungsrecht	- Seminare zur Europäischen Menschenrechtskonvention - Runder Tisch zur Verfassungsbeschwerde	Justizministerium, Nationales Institut der Magistrate
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Seminar zum Handelsrecht	Nationales Institut der Magistrate
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Mitveranstaltung einer Sommerschule für Richter und Staatsanwälte - Seminar zum Vorabentscheidungsverfahren - Fachgespräch zum Vollstreckungsrecht - Informationsaufenthalt zur Richteraus- und -weiterbildung - Seminar zum Gerichtsmanagement	Nationales Institut der Magistrate, Justizministerium, Schule für Rechtspflege
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung in mehreren prioritären Bereichen	- Seminare, Fachgespräche und Informationsaufenthalte zur Korruptionsprävention	Nationale Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Seminare, Fachgespräche und Informationsaufenthalte	Generalstaatsanwalt, Nationale Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung
Projektentwicklung und -betreuung	- Koordinierungs- und Projektvorbereitungskosten - technische Ausrüstung	Alle Projektpartner
Stärkung der Unabhängigkeit der rumänischen Justiz und des Nationalen Justizrates (Strengthening the functioning of the Romanian Judiciary and its representative body-Superior Council of Magistrates) PHARE-Twinning Projekt der EU (RO 2002/IB/JH09	- Analyse der aktuellen Situation und Unterstützung bei der Vorbereitung und Implementierung eines den rumänischen Bedürfnissen und europäischen Standards entsprechenden Systems einer unabhängigen Justizverwaltung	Justizministerium, Justizrat

# Projekt-Liste 2005 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ RUSSISCHE FÖDERATION</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Verfassungsrecht	- Gutachten zum Verfassungsrecht	Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Seminare, Vortragsveranstaltungen, Konferenzen, Hospitationen und Arbeitsbesuche zu Fragen des Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrechts und zum Steuerrecht - Konferenz zu europäischen Rechtsfragen	Justizministerium, Oberstes Wirtschaftsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Gutachten zum Rechtsanwaltsgesetz - Seminar zum Wahlrecht	Russische Rechtsanwaltskammer, Wahlkommission Rostow am Don
Weiterbildung und Gesetzgebungsberatung - insbesondere zur Harmonisierung - auf dem Gebiet des Rechts am geistigen Eigentum (Assistance to ROSPATENT in harmonization of intellectual property legislation and training of personnel) TACIS-Twinning Projekt der EU-Kommission	- Entsendung von Experten zur praktischen Schulung von Rechtsanwendern in allen Bereichen des Schutzes des geistigen Eigentums	ROSPATENT
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Gnadenverfahren, Jugendstrafrecht, Seminare, Vortragsveranstaltungen, Arbeitsbesuche, Richterausbildung zur EMRK - Seminare zur deutschen Rechtskultur in Kazan und St. Petersburg	Justizakademie, Präsidialadministration, Justizministerium
Projektentwicklung und -betreuung	- Bedarfsermittlung und -konkretisierung, Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen und Publikationen, Erstellung von Kurzstellungnahmen, Koordination vor Ort	alle Projektpartner
<b>■ SLOWAKISCHE REPUBLIK</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Privatrecht	- Gutachten und Expertengespräche	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Gutachten und Expertengespräche zur Reform des Verwaltungsprozessrechts	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare	Justizministerium, Generalstaatsanwaltschaft
Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Übersendung von Literatur zu Fragen der Rechtsangleichung - Seminare zum Europäischen Gemeinschaftsrecht - Studienreisen	Justizministerium, Generalstaatsanwaltschaft
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Seminare und Hospitationen	Generalstaatsanwaltschaft

# Projekt-Liste 2005 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ SLOWENIEN</b>		
Twinning Projekt Slo4/IB/JH/06 „Reduction of Judicial Backlog“	- Verbesserung der Informationstechnologie in der Ziviljustiz, insbesondere im Bereich Vollstreckung	Oberstes Gericht
Sonstige rechtliche Unterstützungsmaßnahmen	- Unterstützung von Studienaufenthalten, Zurverfügungstellung von deutscher und europäischer Rechtsliteratur pp.	Verschiedene Partner
<b>■ TSCHECHISCHE REPUBLIK</b>		
Twinning „Judicial-Academy“ (CZ03/IB/JH/01)	- Analysen, Workshops	Richterakademie
Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Seminare, Hospitationen, Studienreisen	Oberstes Gericht, Verfassungsgericht, Vereinigung der Staatsanwälte
<b>■ TÜRKEI</b>		
Twinning-Improvement of Statement Taking Methods and Statement Taking Rooms in the Republic of Turkey (TR02-JH-01)	- Analyse der gegenwärtigen Situation hinsichtlich der Vernehmungsmethoden und -räume - Entwicklung von den Bedürfnissen der Türkei entsprechenden Standards und Richtlinien auf der Basis nationaler und interna- tionaler Gesetzgebung und Menschenrechten - Weiterbildung der Polizei	Türkisches Innenministerium, Nationale Polizei
<b>■ UKRAINE</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Staats- und Verfassungs- recht sowie Zusammenarbeit mit ukrainischem Verfassungsgericht	- Fachgespräche und Kolloquium mit Verfassungsgericht - Verfassungsrechtliche Konferenz gemeinsam mit Venice-Commission - Übersetzungen von Entscheidungen des Bundesverfassungs- gerichts	Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht, auch Handels- register und Grundbuchwesen	- Fachgespräche und Gutachten zu Fragen der Angleichung nationalen Rechts an das europäische Recht, zur internationalen zivilrechtlichen Zusammenarbeit sowie zum Wettbewerbsrecht	Parlament, Justizministerium, Antimonopolkomitee
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Unterstützung der Arbeitsgruppe zur Reform des Verwaltungs- rechts durch Expertengespräche und Erstellung von Gutachten zum Verwaltungsrecht sowie zum Verwaltungsprozessrecht - Fachgespräche und Gutachten zum OEG - Seminar zur Korruptionsbekämpfung	Justizministerium, Parlament, Generalstaatsanwaltschaft
Gesetzgebungsberatung im Bereich Gerichtsverfassungs- und Prozessrecht/Rechtspflege, Richterfortbildung	- Arbeitsaufenthalte zum Anwaltsrecht/Rechtsbeistand und Fachgespräche zur Richterbesoldung, - Fachgespräche zu Fragen des Opferschutzes im Strafverfahrensrecht - Richterfortbildung zum neuen Zivilprozessrecht	Parlament, Oberstes Gericht, Justizministerium, Richterakademie
Aufbau von Modellverwaltungsgerichten	- Arbeitstreffen und Fachgespräche zum Aufbau einer ukrainischen Verwaltungsgerichtsbarkeit - Erstellung von Materialien zu Prozessmaximen in der Verwaltungsgerichtsbarkeit	Oberstes Verwaltungsgericht
Fortbildungsmaßnahmen für junge Juristen	- Begleitstudium Deutsches Recht an der Staatlichen Universität des Innern in Dnjepropetrowsk - Fachterminologiesprachkurse, Forschungsaufenthalt der besten Absolventin an der Universität Regensburg	Staatliche Universität des Innern in Dnjepropetrowsk
Langzeitberatung	Vertretung Kiew	Parlament und übrige Partner

# Projekt-Liste 2005 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ UNGARN</b>		
Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Vorlesungen zum deutschen Zivil- und Wirtschaftsrecht	Universität Miskolc, Universität ELTE, Budapest
„Budapester Forum für Europa“	- Seminare und Workshops für Rechtsanwender aus Justiz, Verwaltung und Wirtschaft zu zivil-, wirtschafts- und europarechtlichen Themen - Einrichtung einer Präsenz-Bibliothek zum deutschen Recht - Round-Table-Gespräche und Diskussionsforen mit prominenten Persönlichkeiten zu aktuellen rechtlichen und wirtschaftlichen Themen	Justiz, Verwaltung und Wirtschaft in Ungarn
Sonstige rechtliche Unterstützungsmaßnahmen	- Einrichtung bzw. Ergänzung von juristischen Fachbibliotheken mit deutscher Rechtsliteratur	Justizministerium, Oberstes Gericht, Schiedsgericht, Landesjustizrat, Eötvös-Lorand Universität und Péter-Pázmány in Budapest
<b>■ MULTILATERALE MAßNAHMEN MOE / NUS</b>		
Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Sechswöchiges Hospitationsprogramm für Rechtsanwälte/ Rechtsberater aus Staaten in MOE/SOE/NUS	Rechtsanwaltskammern in MOE/SOE/NUS, Rechtsberaterkammer Warschau
Gesetzgebungsberatung, Heranführung der MOE-Staaten an die Europäische Union (TAIEX-Büro)	- Experteneinsätze zu allen EG-Rechtsbereichen	
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Dreiwöchige Hospitationsprogramme für Richter, Staatsanwälte und Notare aus Staaten in MOE/SOE/NUS	Justizministerien, Generalstaatsanwaltschaften und Richterfortbildungs- institutionen in den Partnerstaaten
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- 6. Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung auf Schloss Raesfeld	Juristen aus mehreren Partnerstaaten
<b>■ SONSTIGE LÄNDER</b>		
Zusammenarbeit mit der Palästinensischen Autonomiebehörde	- Entsendung von deutschen Experten zur Verstärkung der Arbeit der Task Force „Reform/Arbeitsgruppe Verwaltungsreform“	Palästinensische Autonomiebehörde

# Projekt-Liste 2005 Zweckbetrieb

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Laufzeit	Begünstigter	Auftragnehmer (FF = Federführer)
<b>■ ALBANIEN</b>				
Euralius „European Assistance Mission to the Albanian Justice System“	- Unterstützung der albanischen Regierung bei der Justizreform und Rechtsanpassung	24 Monate		FF: BMJ Österreich, IRZ-Stiftung, JM Italien
<b>■ KOSOVO</b>				
Institution building of Kosovo Judicial Institution, KJI	- Rechtsfortbildung von Richtern und Staatsanwälten, Laienrichtern durch Unterstützung des Kosovo Judicial Institutes	08/04-07/05	Kosovo Judicial Institute	FF: Transtec IRZ-Stiftung
<b>■ LATEINAMERIKA</b>				
Eurosocial „Programme regional pour le cohesion social en America Latina“	- Erfahrungsaustausch und Weiterbildungsaktivitäten zur Verbesserung der Justizverwaltung	4 Jahre		FF: FIIAPP (Spanien), 8 weitere Partner aus: F, HU, Brasilien, Kolumbien, Mexico, Chile, Costa Rica und IRZ-Stiftung
<b>■ RUMÄNIEN, UNGARN, SERBIEN</b>				
Improving Criminal Investigation, Collaboration and Network-building against Trafficking in Human Beings in South Eastern Europe (AGIS 2003)	- Bekämpfung des Menschenhandels	11/03-10/05	Generalstaatsanwaltschaft Rumänien	FF: IRZ-Stiftung
<b>■ RUSSISCHE FÖDERATION</b>				
Assistance to Arbitration Court System Russian Federation	- Weiterbildung der Richter und des Personals der Wirtschaftsgerichte in Rußland	36 Monate	Oberstes Wirtschaftsgericht	FF: IRZ-Stiftung British Council, CILC, ILPP
<b>■ SERBIEN UND MONTENEGRO</b>				
Policy and Legal Advice Centre in the State Union of Serbia and Montenegro (YUPLAC II)	- Errichtung eines Rechtsberatungszentrums in Belgrad	02/05-07/06	Justizministerium, Wirtschaftsministerium, Parlament	FF: GTZ IRZ-Stiftung, College of Europe, IER, Institute of Comparative Law

## Projekt-Liste 2005 Zweckbetrieb

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Laufzeit	Begünstigter	Auftragnehmer (FF = Federführer)
<b>■ UKRAINE</b>				
Anti-Monopol Committee	- Beratung und Umsetzung von Gesetzen für das ukrainische Kartellamt	2,5 Jahre	Kartellamt	FF: IRZ-Stiftung EiR, Athen, HAUS, Helsinki
Ukrainian-European Policy and Legal Advice Centre (UEPLAC)	- Beratung und Ausbildung - Entsendung von Kurz- und Langzeitexperten	ab Beginn 2/4 Jahre	Parlament, Präsidialverwaltung, Ministerkabinett	IRZ-Stiftung FF: GTZ
<b>■ WESTLICHE BALKANSTAATEN</b>				
Establishment of an independent, reliable and functioning judiciary, and the enhancing of the judicial co-operation in the Western Balkans	- Unterstützung bei der Einrichtung eines unabhängigen Justizsystems	05/04-04/07	Justizministerien	FF: BMJ Österreich, IRZ-Stiftung

# Projekt-Liste 2005 Stabilitätspakt

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ ALBANIEN</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Staats- und Verfassungsrecht	- Konferenzen, Expertengespräche, Seminare zu verfassungsrechtlichen Fragen	Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare, Konferenzen, Hospitationen, Expertengespräche	School of Magistrates, Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Seminare, Hospitationen, Expertengespräche	Generalstaatsanwaltschaft, School of Magistrates
Langzeitberatung	- Ständiger Experte zu den vorgenannten Rechtsbereichen	Alle Projektpartner
Projektentwicklung und -betreuung	- Bedarfsermittlung und -konkretisierung - Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen, Seminaren, Symposien etc. und Publikationen - Koordinierung vor Ort	Alle Projektpartner
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivilrecht	- Gutachten, Expertengespräche zum Internationalen Privatrecht	Justizministerium
<b>■ BOSNIEN UND HERZEGOWINA</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivilrecht	- Seminarreihe „Wirtschaftsrecht in der Marktwirtschaft“ - Erstellung von Kommentaren - Expertengespräche - Hospitationen	Richterschaft, Rechtsanwaltschaft, Justizministerium, Europarat
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Expertengespräche, Seminare, Konferenzen, Technische Unterstützung	Justizministerien, Justiztrainingszentrum FBiH und RS, Oberster Gerichtshof FBiH, Richterverband FBiH, Richter, Universität Sarajevo
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Expertengespräche - Seminare - Hospitationen - Übermittlung von Literatur	Ministerium für Außenhandel und Wirtschaftsbeziehungen BiH, Direktion für Europäische Integration
Langzeitberatung	- Ständiger Experte zu den vorgenannten Rechtsbereichen	Alle Projektpartner
Projektentwicklung und -betreuung	- Bedarfsermittlung und -konkretisierung - Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen, Seminaren, Symposien etc. und Publikationen - Koordinierung vor Ort	Alle Projektpartner
<b>■ KOSOVO</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Expertengespräche, Hospitationen	Richterschaft, Kosovo Law Centre

# Projekt-Liste 2005 Stabilitätspakt

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ KROATIEN</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminare und Vortragsveranstaltungen zu folgenden Themen: Straftaten gegen Kinder, Täter-/Opferausgleich, Familienrecht, Justiz und Medien, soziale Sicherung und Wettbewerb</li> <li>- Studienreise zum Thema „Internationale Kindschaftssachen“</li> <li>- Deutsch-kroatisches Juristensymposium in Split</li> <li>- Kurse zum fallorientierten Lernen</li> <li>- Rechtsterminologie-Kurs</li> <li>- Kroatische Übersetzung von Teilen des BGB</li> </ul>	Justizministerium, Generalstaatsanwaltschaft, Justizakademie, Ministerium für Gesundheit und Sozialfürsorge, Universitäten Rijeka, Split, Zagreb und Osijek
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Internationales Symposium über die Berücksichtigung nationaler rechtlicher Belange bei Verhandlungen zum EU-Beitritt</li> <li>- Fortentwicklung eines Webportals „Enter-Europe“</li> <li>- Workshops „Zugang zum EU-Recht“</li> <li>- Überlassung juristischer Literatur</li> </ul>	Universität Zagreb, Institut für internationale Beziehungen
Langzeitberatung; Projektentwicklung und -betreuung	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bedarfsermittlung und -konkretisierung</li> <li>- Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen, Seminaren, Symposien etc. und Publikationen</li> <li>- Koordinierung vor Ort</li> </ul>	Alle Projektpartner
<b>■ MAZEDONIEN</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einrichtung einer Schwerpunktbibliothek mit deutscher Rechtsliteratur</li> <li>- Seminar über die Organisation des Justizwesens in Deutschland</li> <li>- Studienreise zur Richterausbildung in Deutschland</li> </ul>	Institut für deutsch-mazedonische Beziehungen, Universität Skopje, Justizministerium
<b>■ MOLDAU</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Arbeitsaufenthalte zu Fragen der Justizorganisation sowie zum Notarrecht in Berlin und Dresden</li> <li>- Bedarfsanalyse</li> </ul>	Justizministerium, Parlament, Gerichte und Notare
<b>■ SERBIEN UND MONTENEGRO</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Verfassungsrecht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminare und Studienbesuch in Deutschland</li> </ul>	Serbisches Verfassungsgericht
Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gutachten und Expertengespräche</li> </ul>	Serbisches Ministerium für internationale Wirtschaftsbeziehungen
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminare, Gutachten, Expertengespräche,</li> <li>- Studienbesuche in Deutschland</li> </ul>	Serbisches Justizministerium, Oberster Gerichtshof, Serbische Richtervereinigung, Serbisches Fortbildungszentrum der Justiz
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung in mehreren Bereichen (u.a. Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Unterstützung der Jahreskonferenz der serbischen Juristenvereinigung in Kopaonik</li> <li>- Übermittlung von Literatur</li> <li>- Expertisen, Beratungsgespräche</li> </ul>	Serbische Juristenvereinigung
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminar zu strafrechtlichen Aspekten der EMRK</li> </ul>	Serbische Richtervereinigung

# Projekt-Liste 2005 Stabilitätspakt

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<b>■ FORTSETZUNG SERBIEN UND MONTENEGRO</b>		
Projektentwicklung und -betreuung	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bedarfsermittlung und -konkretisierung, Koordinierung vor Ort, Vorbereitung und Betreuung von Maßnahmen</li> </ul>	Alle Projektpartner
Twinning „Capacity Building and Strengthening of the Ministry of Justice“	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Beratung bei der Justizreform, Rechtsharmonisierung, Korruptionsbekämpfung</li> <li>- Schulung von Mitarbeitern des MoJ</li> </ul>	Justizministerium
<b>■ UKRAINE</b>		
Unterstützung der Verwaltungsgerichtsbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einführungskonferenz in Kiew</li> <li>- Richterfortbildungen in den Regionen</li> <li>- Hospitation ukrainischer Richter bei deutschen Verwaltungsgerichten</li> </ul>	Oberstes Verwaltungsgericht, zukünftige Verwaltungsrichter aus den Regionen
<b>■ MULTILATERAL</b>		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Konferenz zu aktuellen Entwicklungen im Insolvenzrecht</li> </ul>	Justizministerien, Richter, NGOs

# Das Vereinsjahr 2005

## Kuratorium

### SITZUNGEN DES KURATORIUMS IM GESCHÄFTSJAHR 2005

#### 29. SITZUNG AM 2. MAI 2005

- Bericht des Geschäftsführers über die laufende Projektarbeit in den Partnerländern und über geplante Aktivitäten im Rahmen von Projektförderungen aus Mitteln der Bundesregierung sowie Europäischer Institutionen
- Zustimmende Kenntnisnahme Entwurf Wirtschaftsplan 2006

#### 30. SITZUNG AM 7. NOVEMBER 2005

- Entscheidung über einen Antrag auf fördernde Mitgliedschaft im Verein
- Feststellung Jahresabschluss Geschäftsjahr 2004
- Billigung Jahresbericht 2004 des Vereinsvorstands
- Empfehlung der Entlastung des Vereinsvorstands an die Mitgliederversammlung
- Beschlussfassung Wirtschaftsplan 2006

### Veränderungen in der Besetzung des Kuratoriums

Durch Wechsel im Amt des Vorsitzenden des Haushaltsausschusses des Deutschen Bundestages ist gemäß § 27 Abs. 1 Nr. 4 der Satzung nunmehr Mitglied des Kuratoriums kraft Amtes:

- Herr Otto Fricke, MdB, Vorsitzender des Haushaltsausschusses des Deutschen Bundestages

Die Neuwahl gemäß § 27 Abs. 1 Nr. 2 der Satzung ergab folgende Veränderung:

- Für den Bundesverband deutscher Banken ist der stellvertretende Hauptgeschäftsführer Herr Dr. Harald Noack als neues Mitglied in das Kuratorium gewählt worden.

Ausgeschieden aus dem Kuratorium ist:

- Herr Dr. Manfred Weber, Hauptgeschäftsführer des Bundesverbandes deutscher Banken

# The Association in 2005

## Board of Trustees

### MEETINGS OF THE BOARD OF TRUSTEES IN THE 2005 BUSINESS YEAR

#### 29TH MEETING ON 2 MAY 2005

- Report of the Director regarding ongoing project work in the partner countries and on planned activities within the framework of project promotion, using funds provided by the Federal Government and European Institutions
- Draft 2006 Economic Plan considered and accepted

#### 30TH MEETING ON 7 NOVEMBER 2005

- Decision on one application for subscribing membership of the Association
- Establishment of the Annual Financial Statements for the 2004 business year
- Acceptance of the 2004 Annual Report from the Board of the Association
- Recommendation to the General Meeting to formally approve the actions of the Association's Board
- Resolution on the 2006 Economic Plan

### Changes in the composition of the Board of Trustees

By virtue of a change in the office of the Chairman of the Budget Committee of the German Federal Parliament, the following is now a member of the Board of Trustees by power of his office in accordance with section 27 subsection 1 No. 4 of the Statutes:

- Otto Fricke MP, Chairman of the Budget Committee of the German Federal Parliament

The re-election in accordance with section 27 subsection 1 No. 2 of the Statutes led to the following change:

- The Deputy General Manager Dr. Harald Noack was elected as a new Member of the Board of Trustees for the Association of German Banks.

The following has left the Board of Trustees:

- Dr. Manfred Weber, General Manager of the Association of German Banks

# Das Vereinsjahr 2005

## Mitgliederversammlung

### ORDENTLICHE SITZUNG DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG

#### 13. ORDENTLICHE MITGLIEDERVERSAMMLUNG AM 7. NOVEMBER 2005

- Entgegennahme des Jahresabschlusses und des Jahresberichts des Vereinsvorstands für das Geschäftsjahr 2004
- Beschlussfassung über die Entlastung des Vereinsvorstands
- Wahl des Wirtschaftsprüfers für das Geschäftsjahr 2005
- Bericht des Geschäftsführers für das laufende Geschäftsjahr 2005

### Veränderungen im Bestand der Mitglieder

- Mitgliederzugang:
  - Herr Benedikt Welfens, Berlin als förderndes Mitglied
- Mitgliederabgänge:
  - Frau Rechtsanwältin Ioana Hategan, Timisoara/Rumänien
  - Rechtsanwälte Haarmann, Hemmelrath und Partner
  - Bundessteuerberaterkammer

### DRITTMITTEL UND SPENDEN

Hoher Anteil an Förderungs- und Kostenbeiträgen Dritter, im wesentlichen aus Mitteln der Programme AGIS, PHARE, CARDS und TACIS der Europäischen Kommission sowie

- der Bundesrechtsanwaltskammer, auch aus Mitteln der Hans Soldan Stiftung
- des DeutschenAnwaltVereins
- Bundesnotarkammer
- Verband deutscher Hypothekenbanken
- Robert Bosch Stiftung
- Deutscher Akademischer Austauschdienst
- des Vereins der Freunde und Förderer der Deutschen Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V.

# The Association in 2005

## General Meeting

### ORDINARY GENERAL MEETING

#### 13TH ORDINARY GENERAL MEETING ON 7 NOVEMBER 2005

- Acceptance of the Annual Financial Statements and the Annual Report of the Association's Board for the 2004 business year
- Resolution to formally approve the actions of the Association's Board
- Election of the auditor for the 2005 business year
- Report of the Director for the current 2005 business year

### Changes in the composition of the Members

- New members:
  - Mr Benedikt Welfens, Berlin as a subscribing member
- Members leaving:
  - Ioana Hategan (solicitor), Timisoara/Romania
  - Solicitors Haarmann, Hemmelrath and Partner
  - Federal Chamber of Tax Advisors

### THIRD-PARTY FUNDS AND DONATIONS

Considerable share of promotion and cost contributions made by third parties, largely from funds provided by the European Commission's AGIS, PHARE, CARDS and TACISprogrammes, and

- from the German Federal Bar, including from funds of the Hans Soldan Foundation
- from the German Bar Association
- from the German Federal Chamber of Notaries
- from the Association of German Mortgage Banks
- from the Robert Bosch Foundation
- from the German Academic Exchange Service
- from the Association of the Friends and Supporters of the German Foundation for International Legal Cooperation